

Siemens AG
P.O. Box 10 09 53
93009 Regensburg

CE 08
0786-CPD-20398

Rauchmelder SD9L, titanweiß
Smoke detector SD9L,
titanium white

Bedien- und Montageanleitung Operating and mounting instructions

Stand: Januar 2008
Issue: January 2008

VdS

G208041

EN 14604
2005

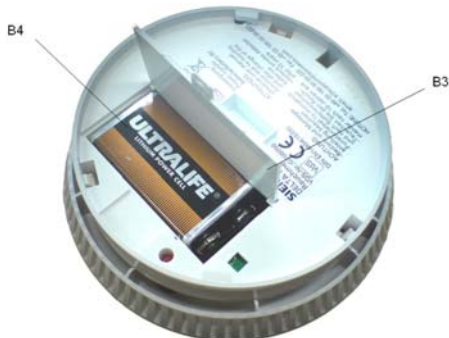
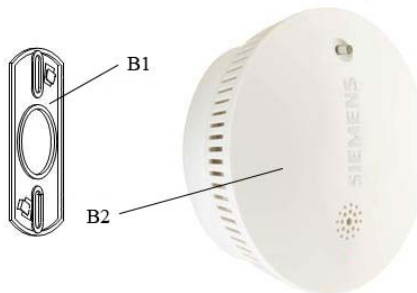
5TC1 298

251653.41.18 "DS03"

A



B



Produkt- und Funktionsbeschreibung

Der DELTA reflex Rauchmelder SD9L ist für den Einsatz im Wohn- und Geschäftsbereich konzipiert, überall dort, wo keine Brandmeldeanlage vorgeschrieben ist. Der Rauchmelder erkennt frühzeitig den bei Bränden entstehenden Rauch und gibt optisch (blinkendes Lichtsignal) und akustisch (pulsierender Signalton, 85 dB(A)) Alarm.

Die Rücksetzung des Alarms erfolgt automatisch, wenn der Rauch aus der Messkammer vollständig entwichen ist.

Die Funktionskontrolle des Rauchmelders, z.B. auf allmähliche Verschmutzung (Staubablagerung), erfolgt durch die Betätigung des Testknopfes für mindestens 4 s. Dabei blinkt die LED im 0,5 s-Takt so lange, wie der Testknopf gedrückt ist. Bei korrekter Funktion werden 3 kurze Signaltöne abgegeben, die sich mit einer Pause von 1,5 s wiederholen, wenn man den Testknopf weiterhin gedrückt hält.

Die Spannungsversorgung des Rauchmelders SD9L wird durch eine 9 V Lithiumbatterie sichergestellt. Sinkt die Batteriespannung unter ein Mindestniveau, so meldet der Rauchmelder zyklisch durch ein optisches und akustisches Signal (kurzer Signalton) mindestens 30 Tage lang, dass die Batterie gewechselt werden muss. Während dieser Zeit ist der Rauchmelder voll funktionsfähig.

Um die Funktion des Rauchmelders sicherzustellen, ist eine Montage des Melders ohne eingelegte Batterie nicht möglich (Batteriefachkontrolle).

Produkt- und Funktionseigenschaften

- VdS zertifiziert
- Inklusive 9V Lithiumbatterie
- batteriebetriebener Rauchmelder basierend auf dem photoelektrischen Streulichtprinzip
- optische und akustische Alarmierung (85 dB(A))
- Funktionstest mittels Testknopf
- Batteriewechselanzeige
- Batteriefachkontrolle

Bedienung, Betriebs- und Alarmsignale

Bild A

- A1 Rauchmelder SD9L
- A2 Testknopf mit optischer Anzeige (Leuchtdiode)
- A3 akustischer Signalgeber
- A4 Aufkleber "Nicht überstreichen"

Die Bedienung des Rauchmelders erfolgt ausschließlich über den Testknopf (A2). Dieser dient zur Funktionskontrolle des Rauchmelders (A1) z.B. auf allmähliche Verschmutzung (Staubablagerung). Zudem beinhaltet der Testknopf auch die optische Anzeige (Leuchtdiode) für die Betriebs- und Alarmsignale. Die akustische Alarmierung (Signalton) erfolgt über den Signalgeber (A3).

Bedienung, Betriebs- und Alarmsignale

Signal		Zustand
optisch	akustisch	
Blinkimpuls ca. im 32 s -Takt	--	normale Funktion
Blinkimpulse ca. im 0,5 s-Takt, so lange Testknopf gedrückt	3 kurze Signaltöne ca. 1,5 s Signalpause	Test O.K.
Kein Blinken	Kein Signalton	Test nicht O.K.
Blinkimpulse ca. im 0,5 s-Takt	3 kurze Signaltöne, ca. 1,5 s Signalpause	Rauchalarm (lokal)
Blinkimpuls ca. im 32 s -Takt	kurzer Signalton ca. im 32 s - Takt	Meldung Batterie schwach (30 Tage)

Batteriewechsel Bild B

Wird die Untergrenze der Batteriespannung erreicht bzw. unterschritten, so wird dies akustisch und optisch angezeigt (siehe Tabelle Betriebs- und Alarmsignale). **Tauschen Sie dann die Batterie umgehend aus.**

1. Das aus zwei Teilen bestehende Gerät (Halterung B1 und Rauchmelder B2) durch eine Drehbewegung gegen den Uhrzeigersinn öffnen.
2. Den Batteriedeckel (B3) öffnen, die Batterie (B4) aus dem Batteriefach entnehmen und abklemmen.
3. Die neue Batterie richtig gepolt anklemmen, in das Batteriefach einlegen und den Batteriedeckel schliessen.

ACHTUNG:

Es dürfen nur 9 V Lithiumbatterien des Typs Ultralife U9VL-J oder gleichwertige Typen verwendet werden.

4. Langlöcher am Rauchmelder auf die Führungsnuten am Montagehalter setzen, an den Montagehalter drücken und den Rauchmelder durch Drehbewegung im Uhrzeigersinn verrasten.

ACHTUNG:

Nur mit eingelegerter Batterie lässt sich der Rauchmelder im Montagehalter fixieren.

5. Führen Sie den Funktionstest durch (siehe Seite 3).



Die verbrauchte Batterie ist entsprechend den geltenden Vorschriften zu entsorgen



Product and Applications Description

The DELTA reflex smoke detector SD9L has been designed for use in the residential and commercial sector, all around where no alarm system is mandatory. In the event of a fire, the smoke detector detects the development of smoke in good time and issues an optical (flashing light signal) and an acoustical (pulsating signal tone, 85 dB(A)) alarm.

The reset of the alarm is carried out automatically, when the smoke has completely escaped the measuring chamber.

The functional check of the smoke detector e.g. for gradual pollution (dust deposits) is carried out by pressing the test button for more than 4 s. Thereby the LED is flashing in 0,5 s cycle, as long as the test button is pressed. If the function is correct, 3 short acoustic signals are issued, which are repeated with a break of 1,5 s, if the test button is still pressed.

The power supply of the smoke detector SD9L is ensured by a c 9 V Lithium-battery. If the battery voltage drops below a minimum level, the smoke detector reports that the battery must be changed by sending a cyclical optical and acoustic signal (short signal tone) for at least 30 days. During this period, the smoke detector is fully functional.

To guarantee the function of the smoke detector, it is not possible to install the detector without the battery being inserted (battery compartment check).

Product and functional characteristics

- VdS approval
- Including 9V Lithium-battery
- Battery-operated smoke detector, based on the photoelectric scattered light principle
- Optical and acoustic alarms (85 dB(A))
- Functional test using the test button
- Display for battery replacement
- Battery compartment check

Operation, operational signals and alarm signals

Diagram A

- A1 Smoke detector SD9L
- A2 Test button with visual display (LED)
- A3 Acoustic signalling device
- A4 Sticker "Do not paint"

The operation of the smoke detector is carried out solely via the test button (A2). This is used for the functional check of the smoke detector (A1) e.g. for gradual pollution (dust deposits). The test button also contains the visual display (LED) for the operational and alarm signals. The acoustic alarm (signal tone) is carried out via the signalling device (A3).

Operation, operational signals and alarm signals

Signal		Status
optical	acoustic	
flashing pulse approx. in 32 s cycle	--	normal function
flashing pulses approx. in 0,5 s cycle, as long as test button is pressed	3 short signal tones, approx. 1,5 s signal break	test O.K.
no flashing LED	no signal tone	test not O.K.
flashing pulse approx. in 0,5 s cycle	3 short signal tones, approx. 1,5 s signal break	smoke alarm (local)
flashing pulse approx. in 32 s cycle	short signal tone approx. in 32 s cycle	signals that battery is weak (30 days)

Battery replacement Diagram B

If battery voltage reaches or falls below the lower limit, this is displayed both visually and acoustically (see table of operational signals and alarm signals). **In this case replace the battery immediately.**

1. Open the device consisting of two parts (module bracket B1 and smoke detector B2) by turning it anti-clockwise.
2. Open the battery cover (B3), remove battery from the battery (B4) compartment and disconnect it.
3. Connect the new battery with the correct polarity, insert it into the battery compartment and close the battery cover.

CAUTION:

Only 9 V Lithium-batteries of the type Ultralife U9VL-J, or equivalent types should be used.

4. Line up the slots of the bracket and the detector. Push the detector onto the mounting bracket and lock in place by turning it clockwise.

CAUTION:

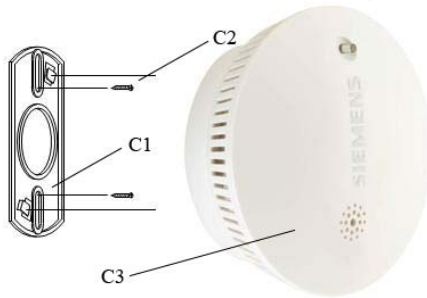
The smoke detector can only be fixed in the bracket when the battery has been inserted.

5. Carry out the functional test (see page 3).

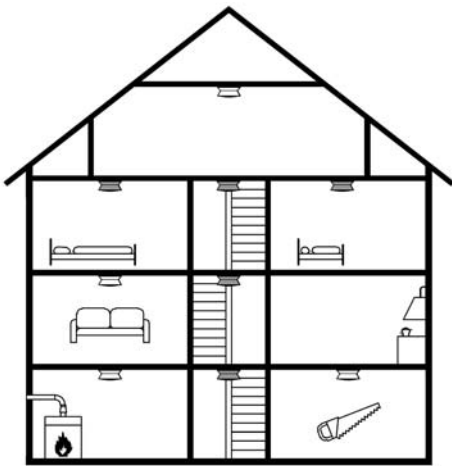
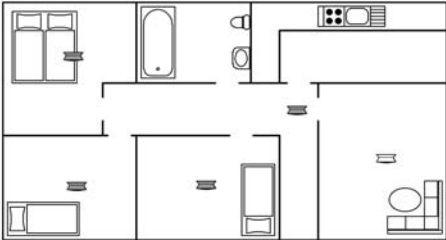


The exhausted battery must be disposed of in accordance with the appropriate regulations

C



D



D

Wartung und Pflege

Monatlich:

einen Funktionstest durchführen (siehe Seite 3).

Halbjährlich:

Gelegentlich sollte der Rauchmelder außen gereinigt werden, z.B. mit einem leicht angefeuchteten Tuch.

Tauschen Sie den Rauchmelder nach 10 Jahren aus.

Aufbau des Rauchmelders

Bild C

- C1 Montagehalter
- C2 Schrauben
- C3 Rauchmelder

Technische Daten

Spannungsversorgung

erfolgt über 9 V Lithiumbatterie des Typs: Ultralife U9VL-J oder gleichwertig

Achtung!

Explosionsgefahr bei unsachgemäßem Auswechseln der Batterie. Ersatz nur durch denselben oder einen gleichwertigen Typen.

Ansprechempfindlichkeit

gemäß EN 14604 2005

Signalisierung

- akustischer Signalgeber: > 85 dB(A) in 3 m Abstand
- optische Anzeige: Leuchtdiode rot

Mechanische Daten

- Gehäuse: Kunststoff
- Gehäusemaße (Ø x H): 111 x 40 mm
- Gewicht (mit Batterie): 130 g
- Montage: Aufputz mit Montagehalter

Elektrische Sicherheit

Schutzart (nach EN 60529): IP20

EMV – Anforderung

Erfüllt EN 50130-4

Umweltbedingungen

- Umgebungstemperatur in Betrieb: 0 bis +50 °C
- Lagertemperatur: 0 bis +50 °C
- Rel. Feuchte (nicht kondensierend): 10 % bis 85 %

Approbation

VdS-Anerkennung: G208041

EG-Konformitätszertifikat

0786-CPD-20398

CE-Kennzeichnung

gemäß EMV- Richtlinie
Bauproduktenrichtlinie

Installationshinweise

HINWEIS:

- Ein Rauchmelder detektiert Rauch, nicht aber das Feuer oder die entstehende Hitze.
- Ein Rauchmelder überwacht nur einen bestimmten Bereich. Um das ganze Haus (Wohnung) abzudecken, sind ausreichend Melder zu montieren und gegebenenfalls vernetzbare Geräte zu verwenden.
- Vor Einsetzen der Batterien und dem Funktionstest sollte der Rauchmelder in etwa die Temperatur des Montageortes angenommen haben, um eine Betaugung in der Rauchkammer und damit eine Fehlfunktion zu vermeiden.



GEFAHR

- Das Gerät darf nur für feste Installationen in trockenen Innenräumen verwendet werden.
- Den Rauchmelder nicht bekleben oder mit Farbe überstreichen.
- Der Rauchmelder arbeitet nur mit den vorgeschriebenen alkalischen Batterien korrekt. Keine Akkus oder Netzgeräte verwenden.
- Beim Funktionstest ist ein Sicherheitsabstand von mindestens 50 cm einzuhalten, um Gehörschäden durch den Alarmton zu vermeiden.

Montage und Verdrahtung

Montageort

Minimaler Schutz Bild D

- Pro Etage, vorzugsweise im Flur und zusätzlich in jedem Schlafraum sind Rauchmelder zu installieren.

Optimaler Schutz Bild D

- In jedem Wohn- und Schlafraum sowie im Flur sind Rauchmelder zu installieren.

HINWEIS:

- Rauchmelder möglichst in der Deckenmitte anordnen. Ist dies nicht möglich, einen Mindestabstand von 15 cm von Wand und Ecke einhalten.
- In Räumen mit Schräg-, Spitz- oder Giebeldecke den Rauchmelder ca. 90 cm vom höchsten Punkt der Decke anordnen.
- Bei Räumen mit mehr als 3 m Höhe sind mehrere Geräte erforderlich (Montagehöhe an der Wand: 2,5 m).
- Bei der Montageposition sind typische, von den individuellen Gegebenheiten abhängige, Luftströmungen zu berücksichtigen.

Ungeeignete Montageorte

Aus Gründen der Sicherheit und um Fehlalarme und Fehlfunktionen zu vermeiden, sollten Rauchmelder nicht an nachfolgend genannten Orten montiert werden:

- In Räumen, in denen starker Wasserdampf, Staub oder Rauch entsteht z.B. Küche oder Bad.
- In Räumen mit Feuerstätten und offenen Kaminen.
- In der Nähe von elektrischen Feldern (z. B. Leuchtstoff-, Energiesparlampen und Verkabelung; Mindestabstand: 50 cm).
- An Orten, an denen Umgebungstemperaturen von unter 0 °C bzw. über +50 °C herrschen.

GB

Service and maintenance

Monthly:

Carry out a functional test (see page 3).

Twice a year:

The outside of the smoke detector should be cleaned occasionally e.g. with a slightly damp cloth.

Replace the smoke detector after 10 years.

Structure of the smoke detector

Diagram C

- C1 Module bracket
- C2 Screw
- C3 Smoke detector

Technical Specifications

Power supply

Carried out via battery 9 V Lithiumbattery of the type: Ultralife U9VL-J or equivalent

Caution!

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with same or equivalent type.

Sensitivity

in accordance with EN 14604 2005

Signalling

- Acoustic signalling device: > 85 dB(A) at distance of 3 m
- Visual display: red LED.

Mechanical data

- Housing: plastic
- Housing dimensions (Ø x H): 111 x 40 mm
- Weight (with battery): 130 g
- Installation: surface-mounted with bracket

Electrical safety

Type of protection (in acc. with EN 60529): IP20

EMC requirement

Complies with EN 50130-4

Environmental conditions

- Ambient operating temperature: 0 to +50 °C
- Storage temperature: 0 to +50 °C
- Relative humidity (not condensing): 10 to 85 %

Approval

VdS approval: G208041

CE-Certificate of conformity

0786-CPD-20398

CE norm

In accordance with the EMC guideline
CP-directive

Installation Instruction

NOTE:

- A smoke detector detects smoke but not the fire or the heat generated.
- A smoke detector only monitors a specific area. To cover the entire house (apartment), sufficient detectors must be mounted and if necessary networked devices must be installed.
- Before inserting the batteries and the functional test, the smoke detector should have approximately the temperature of the installation site, to avoid condensation in the smoke chamber and therefore a malfunction.



DANGER

- The device may only be used for permanent installations in dry interior rooms.
- Do not glue or paint the smoke detector.
- The smoke detector only operates correctly with the stipulated alkaline batteries. Do not use batteries or mains-operated devices.
- During the functional test, a safety distance of at least 50 cm should be maintained in order to avoid ears being damaged by the alarm tone.

Installation and wiring

Installation site

Minimum protection Diagram D

- Smoke detectors must be installed per floor, preferably in the hallway and also in each bedroom.

Optimum protection Diagram D

- Smoke detectors must be installed in each living room and bedroom as well as in the hallway.

NOTE:

- Smoke detectors should be placed as near to the middle of the ceiling as possible. If this is not possible, maintain a minimum distance of 15 cm from the wall and corners.
- In rooms with slanted, pointed or gabled ceilings, the smoke detector should be placed approx. 90 cm from the highest point of the ceiling.
- In rooms with a height of more than 3 m, several devices are required (installation height on the wall: 2.5 m).
- When considering the mounting position, typical air currents that are dependent on the individual conditions must be taken into account.

Unsuitable installation sites

For reasons of safety and to avoid false alarms and malfunctions, smoke detectors should not be mounted in the following places:

- In rooms where high levels of steam, dust or smoke are produced e.g. kitchen or bathroom.
- In rooms with fireplaces and open chimneys.
- In the vicinity of electrical fields (e.g. fluorescent lamps, energy-saving lamps and cabling; minimum distance: 50 cm).
- In places where the ambient temperatures lie below 0 °C or above +50 °C



Montage (Bilder A und B Seite 1)

1. Das aus zwei Teilen bestehende Gerät (Halterung **B1** und Rauchmelder **B2**) durch eine Drehbewegung gegen den Uhrzeigersinn öffnen.
2. Den mitgelieferten Aufkleber (**A4**) "Nicht überstreichen" außen auf den Sockel kleben.
3. Den Montagehalter (**B1**) mit dem beiliegenden Montagematerial (Schrauben und Dübel) an die Decke montieren.
4. Den Batteriedeckel öffnen, die Batterie aus den Batteriefach entnehmen und die Folie entfernen.
5. Batterie richtig gepolt anklebmen, wieder in das Batteriefach einlegen und den Batteriedeckel schliessen.

ACHTUNG:

Nur mit eingelegter Batterie lässt sich der Rauchmelder im Montagehalter fixieren.

6. Langlöcher am Rauchmelder auf die Führungsnuten am Montagehalter setzen, an den Montagehalter drücken und den Rauchmelder durch Drehbewegung im Uhrzeigersinn verrasten.
7. Führen Sie den Funktionstest durch (siehe unten).

Funktionstest:

Nach erfolgter Montage, sowie einmal monatlich, ist die Funktion jedes Rauchmelders zu prüfen. Dazu den Testknopf (**A2**) für mindestens **4 s** drücken.

- Bei korrekter Funktion werden 3 kurze Signaltöne abgegeben, die sich mit einer Pause von 1,5 s wiederholen, wenn man den Testknopf weiterhin gedrückt hält. Dabei blinkt die LED im 0,5 s-Takt so lange, wie der Testknopf gedrückt ist.
- **Ertönt weder die Hupe noch blinkt die Leuchtdiode, ist die Batterie auszutauschen. Führt dies nicht zum Erfolg, ist der Rauchmelder ebenfalls auszutauschen.**

ACHTUNG:

- Niemals offenes Feuer zum Testen des Rauchmelders verwenden.
- Durch Dampf oder Staub kann ein Fehlalarm ausgelöst werden. Sollte dies passieren, öffnen Sie das Fenster oder sorgen Sie für Luftbewegung, um evtl. Staub oder Dampf in der Luft abzubauen. Der Alarm wird dann automatisch wieder aufhören. Wenn der Alarm andauert, überprüfen Sie den Montageort oder tauschen Sie den Melder aus.

Mögliche Brandursachen

Um Brände zu verhindern, sollten nachfolgende Brandursachen vermieden werden:

- schadhafte elektrische Leitungen, falsche Verwendung und Überhitzung von Elektrogeräten
- leicht brennbare Materialien neben sich stark erwärmenden Elektrogeräten wie Bügeleisen, Toaster und Friteusen
- unbeaufsichtigtes offenes Feuer wie Kerzen, Kamine und Teelichter
- Rauchen auf der Couch oder im Bett
- Kurzschlüsse durch Standby-Betrieb bei Radio, Fernseher und Computern
- Überlastung und Überhitzung von Steckdosen durch Mehrfachstecker
- verschmutzte Dunstabzugshauben mit Fettablagerungen
- mit Feuer spielende Kinder

Allgemeine Hinweise

Ein defektes Gerät ist an die zuständige Geschäftsstelle der Siemens AG zu senden.

Bei zusätzlichen Fragen zum Produkt wenden Sie sich bitte an unseren Technical Support:

Die Bedienungsanleitung ist dem Kunden auszuhändigen

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support



Installation (Diagrams A and B page 1)

1. Open the device consisting of two parts (module bracket **B1** and smoke detector **B2**) by turning it anti-clockwise.
2. Fix the supplied sticker (**A4**) "Do not paint" onto the outside of the base.
3. Mount the bracket (**B1**) on the ceiling using the installation materials supplied (screws and pin).
4. Open the battery cover, remove battery from the battery compartment and remove the plastic foil.
5. Connect the new battery with the correct polarity, insert it again into the battery compartment and close the battery cover.

CAUTION:

The smoke detector can only be fixed in the bracket when the battery has been inserted.

6. Line up the slots of the bracket and the detector. Push the detector onto the mounting bracket and lock in place by turning it clockwise.
7. Carry out the functional test (see below).

Functional test:

The function of each smoke detector must be checked after the installation has been successfully completed as well as once a month. Therefore press the test button (**A2**) for more than **4 s**.

- If the smoke detector operates correctly, the horn sounds with 3 short signals, which are repeated with a break of 1,5 s, if the test button is further pressed. Thereby the LED flashes approx. in 0,5 s cycle, as long as the test button is pressed.
- **If the horn does not sound and the LED does not flash, the battery must be replaced. If this is not successful, the smoke detector should also be replaced.**

CAUTION:

- Never use an open flame to test the detector.
- A nuisance alarm can be caused by steam or dust. If this happens, open a window or fan the air to remove the smoke or dust. The alarm will then turn off automatically. If nuisance alarm keeps going on, check the installation location or replace the smoke detector.

Possible causes of fire

To prevent fires, the following causes of fire should be avoided:

- Damaged electrical cables, incorrect usage and overheating of electrical devices
- Flammable materials next to electrical devices that generate high levels of heat such as irons, toasters and deep-fat fryers
- Unattended open flames such as candles, chimneys and tealights
- Smoking on the sofa or in bed
- Short circuits caused by standby operation of radios, televisions and computers
- Overload and overheating of sockets via multiway adapters
- Dirty extractor hoods with grease deposits
- Children playing with matches

General notes

Any faulty devices should be returned to the local Siemens office.

If you have further questions concerning the product, please contact our technical support:

The operating instruction must be handed over to the client

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support

SIEMENS

DELTA reflex

VdS

Siemens AG
P.O. Box 10 09 53
93009 Regensburg

G208041

CE 08
0786-CPD-20398

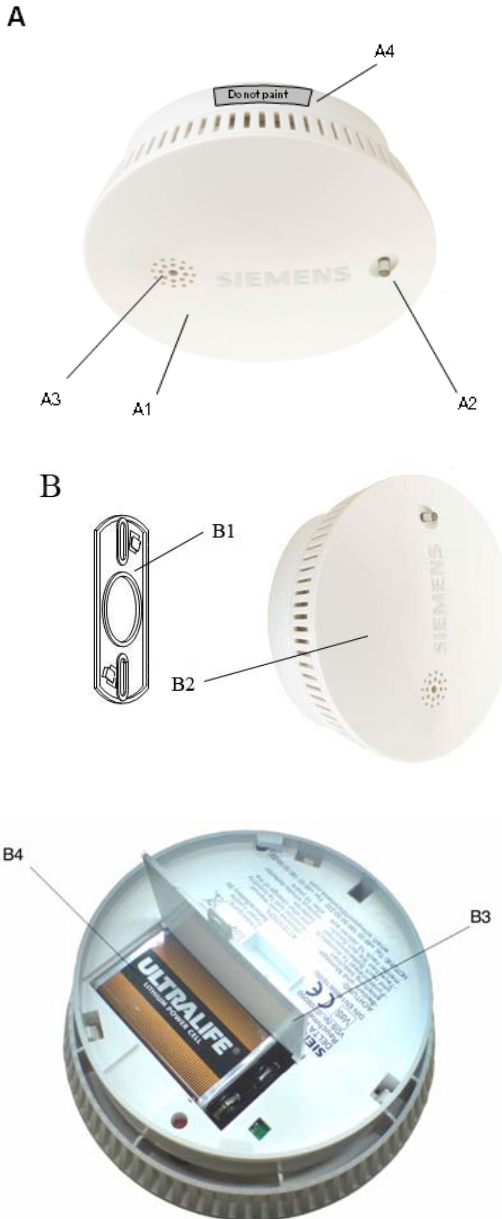
EN 14604
2005

Ανιχνευτής καπνού SD9L, λευκό 5TC1 298
του πιτανίου
Rookmelder SD9L, titaanwit

Οδηγίες χειρισμού και εγκατάστασης
Bedienings- en montagehandleiding

Τελ. αναθ.: Ιανουάριος 2008
Stand: Jan 2008

1/3, 251653, 41.18 "DS 03"



Περιγραφή προϊόντος και λειτουργίας

Ο ανιχνευτής καπνού DELTA reflex SD9L (VdS) είναι σχεδιασμένος για χρήση σε κατοικίες και μαγαζιά, παντού όπου δεν υπάρχει πρόβλεψη συστήματος συναγερμού πυρκαγιάς. Ο ανιχνευτής καπνού εντοπίζει εγκαίρως τον καπνό της πυρκαγιάς και ενεργοποιεί οπτικό (φωτεινό σήμα που αναβοσβήνει) και ακουστικό (παλμικός ήχος σήματος, 85 dB(A)) συναγερμό. Η επαναφορά των συναγερμών πραγματοποιείται αυτόματα, όταν έχει διαφύγει πλήρως ο καπνός από το θάλαμο μέτρησης.

Ο έλεγχος λειτουργίας του ανιχνευτή καπνού, π.χ. για σταδιακή ρύπανση (επικάλυψη σκόνης), επιτυγχάνεται με ενεργοποίηση του κουμπιού ελέγχου για τουλάχιστον 4 s δευτερόλεπτα. Ταυτόχρονα αναβοσβήνει η LED με παλμό 0,5 s για όσο διάστημα είναι πατημένο το κουμπί ελέγχου. Για σωστή λειτουργία ενεργοποιούνται 3 σύντομοι ήχοι σήματος, οι οποίοι επαναλαμβάνονται μετά από μία παύση 1,5 s, εφόσον το κουμπί ελέγχου διατηρείται πατημένο.

Η τροφοδοσία τάσης του ανιχνευτή καπνού SD9L εξασφαλίζεται με μπαταρία λιθίου 9 V. Εάν η τάση της μπαταρίας πέσει κάτω από την ελάχιστη στάθμη, ο ανιχνευτής καπνού εκπέμπει κυκλικό ένα οπτικό ή ακουστικό σήμα (σύντομο ηχητικό σήμα) τουλάχιστον για 30 ημέρες, που υποδηλώνει ότι η μπαταρία πρέπει να αντικατασταθεί. Κατά τη διάρκεια του διαστήματος αυτού ο ανιχνευτής καπνού είναι πλήρως ικανός να λειτουργήσει.

Για να διασφαλιστεί η λειτουργία του ανιχνευτή καπνού δεν είναι δυνατή η συναρμολόγηση του ανιχνευτή χωρίς τοποθετημένη μπαταρία (έλεγχος υποδοχής μπαταρίας).

Ιδιότητες προϊόντος και λειτουργίας

- VdS πιστοποιημένο
- Περιλαμβάνει μπαταρία λιθίου 9 V
- Ανιχνευτής καπνού που λειτουργεί με μπαταρία και στηρίζεται στο φωτοηλεκτρικό φαινόμενο σκεδαζόμενου φωτός
- οπτικός και ακουστικός συναγερμός (85 dB(A))
- δοκιμή λειτουργίας με το κουμπί ελέγχου
- ένδειξη αντικατάστασης μπαταρίας
- έλεγχος υποδοχής μπαταρίας

Χειρισμός, σήματα λειτουργίας και συναγερμού

Εικόνα A

- A1 Ανιχνευτής καπνού SD9L
- A2 Κουμπί ελέγχου με οπτική ένδειξη (φωτοδιόδος)
- A3 Διάταξη εκπομπής ακουστικού σήματος
- A4 Αυτοκόλλητο "Μην καλύπτετε"

Ο χειρισμός του ανιχνευτή καπνού επιτυγχάνεται αποκλειστικά με το κουμπί ελέγχου (A2). Το κουμπί αυτό χρησιμεύει στον έλεγχο λειτουργίας του ανιχνευτή καπνού (A1) π.χ. για σταδιακή ρύπανση (επικάλυψη σκόνης). Επιπλέον το κουμπί ελέγχου περιλαμβάνει την οπτική ένδειξη (φωτοδιόδος) για τα σήματα λειτουργίας και συναγερμού. Ο ακουστικός συναγερμός (ήχος σήματος) πραγματοποιείται από τη διάταξη εκπομπής σήματος (A3).

Χειρισμός, σήματα λειτουργίας και συναγερμού

Σήμα		Κατάσταση
οπτικό	ακουστικό	
Παλμός αναβοσβήσιματος περ. με κύκλο 32 s	--	Κανονική λειτουργία
Παλμοί αναβοσβήσιματος περ. με κύκλο 0,5 s, για όσο διάστημα είναι πατημένο το κουμπί ελέγχου	3 σύντομοι ήχοι σήματος περ. 1,5 s παύση σήματος	Δοκιμή O.K.
Δεν αναβοσβήνει	Κανένας ήχος σήματος	Δοκιμή όχι O.K.
Παλμοί αναβοσβήσιματος περ. με κύκλο 0,5 s	3 σύντομοι ήχοι σήματος, περ. 1,5 s παύση σήματος	Ανιχνευτής καπνού (τοπτικός)
Παλμός αναβοσβήσιματος περ. με κύκλο 32 s	Σύντομος ήχος σήματος περ. με κύκλο 32 s	Ειδοποίηση χαμηλής μπαταρίας (30 ημέρες)

Αντικατάσταση μπαταρίας Εικόνα B

Όταν επιτευχθεί ή ξεπεραστεί το κατώτατο όριο της τάσης της μπαταρίας πραγματοποιείται ακουστική και οπτική ειδοποίηση (βλέπε Πίνακα Σήματα λειτουργίας και συναγερμού). **Στην περίπτωση αυτή αντικαταστήστε αμέσως την μπαταρία.**

1. Ανοίξτε τη συσκευή που αποτελείται από δύο τμήματα (συγκρατητήρα B1 και ανιχνευτή καπνού B2) με μια αριστερόστροφη περιστροφική κίνηση.
2. Ανοίξτε το καπάκι της μπαταρίας (B3), αφαιρέστε την μπαταρία (B4) από την υποδοχή της μπαταρίας και αποσυνδέστε την.
3. Συνδέστε την καινούργια μπαταρία με τη σωστή θέση των πόλων, τοποθετήστε την στην υποδοχή μπαταρίας και κλείστε το καπάκι της μπαταρίας.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

1. μόνο μπαταρίες λιθίου 9 V τύπου Ultralife U9VL-J ή αντίστοιχων τύπων.
2. Εφαρμόστε τις επί μίκης οπές του ανιχνευτή καπνού στις εγκοπές οδήγησης της βάσης συναρμολόγησης, πιέστε στη βάση συναρμολόγησης και ασφαλίστε τον ανιχνευτή καπνού με δεξιόστροφη περιστροφική κίνηση.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

1. Ο ανιχνευτής καπνού μπορεί να προσαρμοστεί στη βάση συναρμολόγησης μόνο όταν είναι τοποθετημένη η μπαταρία.
2. Διενεργήστε τη δοκιμή λειτουργίας (βλέπε σελίδα 3).



Η χρησιμοποιημένη μπαταρία πρέπει να απορριφθεί σύμφωνα με τις ισχύουσες προδιαγραφές

Product- en functiebeschrijving

De DELTA reflex rookmelder SD9L (VdS) is bestemd voor gebruik in het woon- en handelsbereik, overal waar geen brand-alarmstelsel is voorgeschreven. De rookmelder detecteert vroegtijdig de rook die bij branden ontstaat en geeft optisch (knipperend lichtsignaal) en akoestisch (pulserend geluidssignaal, 85 dB(A)) alarm.

Het terugzetten van het alarm geschiedt automatisch, zodra de rook volledig uit de meetkamer is ontweken.

De functiecontrole van de rookmelder, bijv. op geleidelijke verontreiniging (afzetting van stof), gebeurt door de testknop gedurende minstens 4 s te drukken. Hierbij knippert de LED in 0,5 s-takt zolang de testknop wordt gedrukt. In geval van een correcte werking worden 3 korte geluidssignalen gegeven die zich met een pauze van 1,5 s herhalen, als de testknop ook verder ingedrukt wordt gehouden.

De rookmelder SD9L wordt van spanning voorzien via een normaal in de handel verkrijgbare 9 V lithiumbatterij. Daait de spanning van de batterij tot onder het minimumniveau, dan meldt de rookmelder cyclisch door een optisch en akoestisch signaal (kort geluidssignaal) gedurende minstens 30 dagen, dat de batterij moet worden vervangen. Gedurende die tijd heeft de rookmelder nog volledige werkkraft.

Om de werking van de rookmelder te kunnen waarborgen, is een montage van de melder zonder ingelege batterij niet mogelijk (controle van het batterijvak).

Product- en functie-eigenschappen

- VdS-gecertificeerd
- Inclusief 9 V lithiumbatterij
- batterijgevoede rookmelder basierend op het foto-elektrische strooilichtprincipe
- optische en akoestische alarmering (85 dB(A))
- functietest met behulp van een testknop
- batterijwisselaanwijzing
- batterijvakcontrole

Bediening, bedrijfs- en alarmsignalen

Afbeelding A

- A1 Rookmelder SD9L
- A2 Testknop met optische indicatie (lichtdiode)
- A3 Akoestische melder
- A4 Sticker "Niet oververven"

De rookmelder wordt uitsluitend met de testknop (A2) bediend. Deze dient voor de functiecontrole van de rookmelder (A1) bijv. op geleidelijke verontreiniging (stofafzetting). Bovendien omvat de testknop ook de optische indicatie (lichtdiode) voor de bedrijfs- en alarmsignalen. De akoestische alarmering (geluidssignaal) wordt door de melder (A3) uitgevoerd.

Bediening, bedrijfs- en alarmsignalen

Signaal		Toestand
optisch	akoestisch	
Knipperimpuls ca. in 32 s-takt	--	Normale werking
Knipperimpulsen ca. in 0,5-s-takt, zolang de testknop wordt gedrukt	3 Korte geluidssignalen ca. 1,5 s signaalpauze	Test O.K.
Geen knipperen	Geen geluidssignaal	Test niet O.K.
Knipperimpulsen ca. in 0,5-s-takt	3 Korte geluidssignalen, ca. 1,5 s signaalpauze	Rookalarm (lokaal)
Knipperimpuls ca. in 32-s-takt	Kort geluidssignaal ca. in 32-s-takt	Melding batterij zwak (30 dagen)

Batterij vervangen Afbeelding B

Wordt de benedengrens van de batterijspanning bereikt of onderschreden, dan wordt dit akoestisch en optisch aangeduid (zie tabel Bedrijfs- en alarmsignalen). **Vervang de batterij dan zonder uitstel.**

1. Het uit twee delen bestaende apparaat (houder B1 en rookmelder B2) met een draaiende beweging tegen de wijzers van de klok in openen.
2. Het batterijdeksel (B3) openen, de batterij (B4) uit het batterijvak verwijderen en afkoppelen.
3. De nieuwe batterij met de juiste poling aankoppelen, in het batterijvak plaatsen en het batterijdeksel sluiten.

LET OP:

1. Er mogen slechts lithiumbatterijen van 9 V van het type Ultralife U9VL-J of van een gelijkwaardig type worden gebruikt.
2. De langgaten van de rookmelder op de geleidegroeve van de montagehouder plaatsen, tegen de montagehouder drukken en de rookmelder met een draaiende beweging met de wijzers van de klok mee vastzetten.

LET OP:

1. Alleen met geplaatste batterij kan de rookmelder in de montagehouder worden vastgezet.
2. Voer de functietest uit (zie pagina 3).



De lege batterij dient overeenkomstig de geldende voorschriften in het chemisch afval te worden gedeponneerd.

Συντήρηση και φροντίδα**Μηνιαία:**

διενεργήστε μια δοκιμή λειτουργίας (βλέπε σελίδα 3).

Κάθε έξι μήνες:

Σε δεδομένη ευκαιρία ο ανιχνευτής καπνού πρέπει να καθαρίζεται εξωτερικά, π.χ. με ένα ελαφρά νωπό πανί.

Αντικαταστήστε τον ανιχνευτή καπνού μετά από 10 έτη.

Δομή του ανιχνευτή καπνού**Εικόνα C**

- C1 Βάση συναρμολόγησης
- C2 Βίδες
- C3 Ανιχνευτής καπνού

Τεχνικά χαρακτηριστικά**Η τροφοδοσία τάσης**

πραγματοποιείται με μπαταρία λιθίου 9 V τύπου: Ultralife U9VL-J ή αντίστοιχη

Προσοχή!

Κίνδυνος έκρηξης σε περίπτωση κακής αντικατάστασης της μπαταρίας. Η αντικατάσταση πρέπει να γίνεται μόνον με μπαταρίες ίδιου τύπου ή ίδιας ποιότητας.

Ευαισθησία ανίχνευσης

σύμφωνα με DIN EN 14604 2005

Εκπομπή σήματος

- Διάταξη εκπομπής ακουστικού σήματος: > 85 dB(A) σε απόσταση 3 m
- Οπτική ένδειξη: φωτιοδιόδος κόκκινη

Μηχανικά χαρακτηριστικά

- Περιβλήμα: πλαστικό
- Διαστάσεις περιβλήματος (∅ x Y): 111 x 40 mm
- Βάρος (με μπαταρία): 130 g
- Συναρμολόγηση: επίτοιχη υποδοχή με βάση συναρμολόγησης

Ηλεκτρική ασφάλεια

Βαθμός προστασίας (κατά EN 60529): IP20

Απαιτήση ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας

εκπληρωί τα πρότυπα EN 50130-4, EN 61000-6-

Συνθήκες περιβάλλοντος

- Θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά τη λειτουργία: 0 έως +50 °C
- Θερμοκρασία αποθήκευσης: 0 έως +50 °C
- Σχετ. υγρασία (μη συμπυκνωμένη): 10 % έως 85 %

Εγκριση

VdS έγκριση: G208041

CE-Δήλωση συμμόρφωσης

0786-CPD-20398

Σήμανση CE

- Σε συμφωνία με την οδηγία για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα 2004/108/EK
- Οδηγία Δομικών Προϊόντων 89/106/ΕΟΚ

Υποδείξεις εγκατάστασης**ΥΠΟΔΕΙΞΗ:**

- Ο ανιχνευτής καπνού ανιχνεύει καπνό, όχι όμως τη φωτιά ή τη θερμότητα που προκαλείται.
- Ο ανιχνευτής καπνού επιτηρεί μόνο μια συγκεκριμένη περιοχή. Για την κάλυψη ολόκληρου του σπιτιού (διαμερίσματος) πρέπει να εγκατασταθούν αρκετοί ανιχνευτές και εάν χρειάζεται συσκευές που μπορούν να λειτουργούν σε δίκτυο.
- Πριν από την τοποθέτηση των μπαταριών και τη δοκιμή λειτουργίας ο ανιχνευτής καπνού πρέπει να πάρει τη θερμοκρασία της τοποθεσίας εγκατάστασης για να αποφευχθεί η υγραποίηση στο θάλαμο καπνού και ταυτόχρονα η εσφαλμένη λειτουργία.

⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ

- Η συσκευή επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο για σταθερές εγκαταστάσεις σε στεγνούς εσωτερικούς χώρους.
- Μην καλύπτετε τον ανιχνευτή καπνού με αυτοκόλλητα ή με χρώμα.
- Ο ανιχνευτής καπνού λειτουργεί σωστά μόνο με τις προδιαγεγραμμένες αλκαλικές μπαταρίες. Μην χρησιμοποιείτε άλλες μπαταρίες ή τροφοδοτικά.
- Κατά τη δοκιμή λειτουργίας πρέπει να διατηρείται απόσταση ασφαλείας τουλάχιστον 50 cm, για να αποφευχθούν βλάβες στην ακοή από τον ήχο του συναγερμού.

Εγκατάσταση και καλωδίωση**Τοποθεσία εγκατάστασης****Ελάχιστη προστασία Εικόνα D**

- Οι ανιχνευτές καπνού πρέπει να εγκαθίστανται ανά όροφο, κατά προτίμηση στο διάδρομο και επιπλέον σε κάθε υπνοδωμάτιο.

Βέλτιστη προστασία Εικόνα D

- Οι ανιχνευτές καπνού πρέπει να εγκατασταθούν σε κάθε καθιστικό και υπνοδωμάτιο, καθώς και στο διάδρομο.

ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

- Τοποθετείτε τους ανιχνευτές καπνού κατά το δυνατόν στο κέντρο της οροφής. Εάν αυτό δεν είναι δυνατό, αφήνετε μία ελάχιστη απόσταση 15 cm από τον τοίχο και τη γωνία.
- Σε χώρους με λοξή ή μητερή οροφή ή οροφή με αέτωμα τοποθετήστε τον ανιχνευτή καπνού περ. 90 cm από το υψηλότερο σημείο της οροφής.
- Σε χώρους με περισσότερο από 3 m ύψος απαιτούνται παραπάνω συσκευές (ύψος εγκατάστασης στον τοίχο: 2,5 m).
- Για τη θέση της εγκατάστασης πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι τυπικές παροχές αέρα που εξαρτώνται από τις μεμονωμένες συνθήκες.

Onderhoud en service**Maandelijks:**

een functietest uitvoeren (zie pagina 3).

Halfjaarlijks:

de rookmelder dient af en toe aan de buitenkant te worden gereinigd, bijv. met een lichtjes bevochtigde doek.

Vervang de rookmelder na 10 jaar.

Opbouw van de rookmelder**Afbeelding C**

- C1 Montagehouder
- C2 Schroeven
- C3 Rookmelder

Technische gegevens**Spanningstoevoerver**

Via een lithiumbatterij van 9 V van het type: Ultralife U9VL-J of gelijkwaardig

Opgelet!

Explosiegevaar bij ondeskundige vervanging van de batterij. Vervanging alleen door hetzelfde of een gelijkwaardig type.

Aanspreekgevoeligheid

volgens DIN EN 14604 2005

Signalering

- akoestische melder: > 85 dB(A) op 3 m afstand
- optische indicatie: lichtdiode rood

Mechanische gegevens

- behuizing: kunststof
- afmetingen behuizing (∅ x h): 111 x 40 mm
- gewicht (met batterij): 130 g
- montage: opbouw met montagehouder

Elektrische veiligheid

Beschermingsgraad (volgens EN 60529): IP20

EMC – eisen

Voldoet aan EN 50130-4, EN 61000-6-3

Milieuumstandigheden

- omgevings temperatuur in werking: 0 tot +50 °C
- opslagtemperatuur: 0 tot +50 °C
- relat. luchtvochtigheid (niet-condenserend): 10 % tot 85 %

Approbatie

VdS gekeurd: G208041

CE-certificaat in overeenstemming met

0786-CPD-20398

CE-tekens

- In overeenstemming met de EMC-richtlijnen 2004/108/EG
- bouwproductenrichtlijn 89/106/EWG

Aanwijzingen voor de installatie**OPMERKING:**

- Een rookmelder detecteert rook, echter geen vuur of de ontslaande hitte.
- Een rookmelder bewaakt slechts een bepaald bereik. Om het volledige huis (woning) af te dekken, dienen voldoende melders te worden gemonteerd en is eventueel tot een net verenigbare apparatuur te gebruiken.
- Alvorens de batterijen te plaatsen en de functietest uit te voeren moet de rookmelder ongeveer de temperatuur hebben aangenomen die op de plaats van montage heerst, zodat bedampen van de rookkamer en daardoor een foutieve werking kan worden vermeden.

⚠ GEVAAR

- Het apparaat mag slechts voor vaste installaties in droge binnenruimtes worden gebruikt.
- De rookmelder niet beplakken of met verf bestrijken.
- De rookmelder werkt alleen met de voorgeschreven alkalische batterijen correct. Geen accu's of voedingsapparaten gebruiken.
- Bij de functietest dient een veiligheidsafstand van minstens 50 cm te worden aangehouden, om het gehoor niet door het alarmgeluid te beschadigen.

Montage en bedrading**Plaats van montage****Minimale beveiliging Afbeelding D**

- Per verdieping, dienen bij voorkeur in de gang en bovendien in elke slaapkamer rookmelders te worden geïnstalleerd.

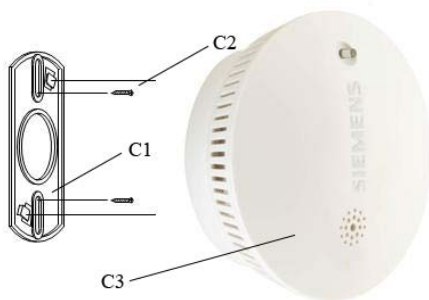
Optimale beveiliging Afbeelding D

- In elke woon- en slaapkamer alsook in de gang dienen rookmelders te worden geïnstalleerd.

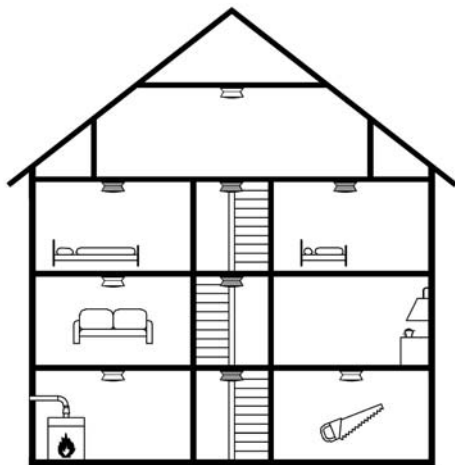
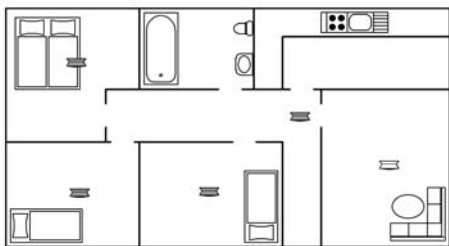
OPMERKING:

- de rookmelder zoveel mogelijk in het midden van het plafond aanbrengen. Is dit niet mogelijk, moet een minimumafstand van 15 cm van muur en hoek worden aangehouden.
- in kamers met scheef, spits of geknikt plafond moet de rookmelder ca. 90 cm van het hoogste punt van het plafond worden aangebracht.
- bij kamers met een hoogte van meer dan 3 m zijn meerdere apparaten nodig (montagehoogte tegen de muur: 2,5 m).
- bij de montagepositie dient rekening te worden gehouden met typische, van de individuele omstandigheden afhankelijke luchtstromingen.

C



D





Μη ενδεδειγμένες τοποθεσίες εγκατάστασης
Για λόγους ασφαλείας και για να αποφευχθούν σφάλματα συναγερμού και λειτουργίας, οι ανιχνευτές καπνού δεν πρέπει να εγκαθίστανται στις τοποθεσίες που αναφέρονται παρακάτω:

- Σε χώρους, όπου δημιουργείται ατμός, σκόνη ή καπνός. π.χ.: κουζίνα ή μπάνιο
- Σε χώρους με εστίες φωτιάς ή ανοιχτές καπνοδόχους.
- Στην περιοχή ηλεκτρικών πεδίων (π. χ. λάμπες φθορισμού, λάμπες εξοικονόμησης ενέργειας και καλωδίωση, ελάχιστη απόσταση: 50 cm).
- Σε τοποθεσίες, όπου επικρατούν θερμοκρασίες περιβάλλοντος κάτω από 0 °C ή πάνω από +50 °C.

Εγκατάσταση (Εικόνες A και B Σελίδα 1)

1. Ανοίξτε τη συσκευή που αποτελείται από δύο τμήματα (συγκρατητήρα **B1** και ανιχνευτή καπνού **B2**) με μια αριστερόστροφη περιστροφική κίνηση.
2. Κολλήστε το αυτοκόλλητο (**A4**) „Μην καλύπτετε” που σας παραδόθηκε μαζί εξωτερικά στη βάση.
3. Συναρμολογήστε τη βάση συναρμολόγησης (**B1**) με το συνοδευτικό υλικό συναρμολόγησης (βίδες και πείρος) στην οροφή.
4. Ανοίξτε το καπάκι της μπαταρίας, αφαιρέστε την μπαταρία από την υποδοχή της μπαταρίας και απομακρύνετε τη μεμβράνη.
5. Συνδέστε την καινούργια μπαταρία με τη σωστή θέση των πόλων, τοποθετήστε την ξανά στην υποδοχή μπαταρίας και κλείστε το καπάκι της μπαταρίας.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

Ο ανιχνευτής καπνού μπορεί να προσαρμοστεί στη βάση συναρμολόγησης μόνο όταν είναι τοποθετημένη η μπαταρία.

6. Εφαρμόστε τις επί μήκεις σπές του ανιχνευτή καπνού στις εγκοπές οδήγησης της βάσης συναρμολόγησης, πιέστε στη βάση συναρμολόγησης και ασφαλίστε τον ανιχνευτή καπνού με δεξιόστροφη περιστροφική κίνηση.
7. Διενεργήστε τη δοκιμή λειτουργίας (βλέπε κάτω).

Δοκιμή λειτουργίας:

Μετά την εγκατάσταση, καθώς και μία φορά μήνα, πρέπει να ελέγχεται η λειτουργία κάθε ανιχνευτή καπνού. Για το σκοπό αυτό πιέστε το κουμπί ελέγχου (**A2**) για τουλάχιστον **4 s**.

- Για σωστή λειτουργία ενεργοποιούνται 3 σύντομοι ήχοι σήματος, οι οποίοι επαναλαμβάνονται μετά από μία παύση 1,5 s, εφόσον το κουμπί ελέγχου διατηρείται πατημένο. Ταυτόχρονα αναβοσβήνει η LED με παλμό 0,5 s για όσο διάστημα είναι πατημένο το κουμπί ελέγχου.
- **Εάν δεν ηχεί η κόρνα και δεν αναβοσβήνει η φωτοδίοδος, η μπαταρία πρέπει να αντικατασταθεί. Εάν αυτό δεν είναι αποτελεσματικό πρέπει επίσης να αντικαταστήσετε τον ανιχνευτή καπνού.**

ΠΡΟΣΟΧΗ:

- Μην χρησιμοποιείτε ποτέ γυμνή φωτιά για να ελέγξετε τον ανιχνευτή καπνού.
- Εσφαλμένος συναγερμός μπορεί να ενεργοποιηθεί από ατμό ή σκόνη. Σε περίπτωση που συμβεί κάτι τέτοιο, ανοίξτε το παράθυρο και φροντίστε α κυκλοφορήσει αέρας για να διαλυθεί ενδεχόμενη σκόνη ή ατμός. Ο συναγερμός θα σταματήσει έτσι αυτόματα. Εάν ο συναγερμός δεν σταματήσει, ελέγξτε την τοποθεσία συναρμολόγησης ή αντικαταστήστε τον ανιχνευτή.

Πιθανές αιτίες πυρκαγιάς

Για να αποφύγετε πυρκαγιές πρέπει να αποφευχθούν οι ακόλουθες αιτίες πυρκαγιάς:

- ελαττωματικοί ηλεκτρικοί αγωγοί, εσφαλμένη χρήση και υπερθέρμανση των ηλεκτρικών συσκευών
- εύφλεκτα υλικά δίπλα από ισχυρά θερμαινόμενες ηλεκτρικές συσκευές όπως σίδερο, ψησταριά ή φριτέζα
- γυμνή φλόγα χωρίς επίτηρηση, όπως κερί, τζάκι και ρεσώ
- κάπνισμα στον καναπέ ή στο κρεβάτι
- βραχυκύκλωμα ραδιόφωνου, τηλεόρασης ή υπολογιστή που βρίσκονται σε λειτουργία αναμονής
- υπερφόρτιση και υπερθέρμανση πριζών και πολυμπριζών
- βρώμικος συλλέκτης εξαγωγής νέφους με λιπαρές επικαθίσεις
- παιδιά που παίζουν με τη φωτιά

Γενικές υποδείξεις

Τυχόν ελαττωματικές συσκευές θα πρέπει να αποστέλλονται στα αρμόδια τμήματα της Siemens AG.

Σε περίπτωση που έχετε ερωτήσεις σχετικά με το προϊόν, απευθυνθείτε στο Τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών της εταιρείας μας.

Οι οδηγίες χρήσης πρέπει να παραδίδονται στον πελάτη

☎ +49 (0) 180 50 50-222
☎ +49 (0) 180 50 50-223
🌐 www.siemens.com/automation/service&support



Ongeschikte montageplaatsen
Om veiligheidsredenen, loos alarm en foutieve werking te voorkomen, mogen rookmelders niet op de hierna genoemde plaatsen worden gemonteerd.

- in kamers waarin veel waterdamp, stof of rook ontstaat. Bijv. keuken of bad
- in kamer met stookplaatsen en open haard.
- in de nabijheid van elektrische velden (bijv. buis-, spaarlampen en bekabeling; minimumafstand: 50 cm).
- op plaatsen waar omgevingstemperaturen heersen lager dan 0 °C of hoger dan +50 °C.

Montage (afbeeldingen A en B pagina 1)

1. Het uit twee delen bestaande apparaat (houder **B1** en rookmelder **B2**) met een draaiende beweging tegen de wijzers van de klok in openen.
2. De meegeleverde sticker (**A4**) "Niet oververven" aan de buitenkant op de sokkel plakken.
3. De montagehouder (**B1**) met het meegeleverde montage materiaal (schroeven en pluggen) tegen het plafond monteren.
4. Het batterijdeksel openen, de batterij uit het batterijvak halen en de folie verwijderen.
5. De batterij met de juiste poling aankoppelen, weer in het batterijvak plaatsen en het batterijdeksel sluiten.

LET OP:

Alleen met geplaatste batterij kan de rookmelder in de montagehouder worden vastgezet.

6. De langgaten van de rookmelder op de geleidegroef van de montagehouder plaatsen, tegen de montagehouder drukken en de rookmelder met een draaiende beweging met de wijzers van de klok mee vastzetten.
7. Voer de functietest uit (zie onderaan).

Funcietest:

Na uitgevoerde montage, alsook eenmaal maandelijks, dient de werking van elke rookmelder te worden getest. Hiervoor de testknop (**A2**) gedurende minstens **4 s** drukken.

- In geval van een correcte werking worden 3 korte geluidsignalen gegeven die zich met een pauze van 1,5 s herhalen, als de testknop ook verder ingedrukt wordt gehouden. Hierbij knippert de LED in 0,5 s-takt zolang de testknop wordt gedrukt.
- **Indien geen claxon klinkt en ook geen lichtdiode knippert, moet de batterij worden vervangen. Brengt dit ook niet het gewenste resultaat, dan moet de rookmelder eveneens worden vervangen.**

LET OP:

- Gebruik nooit open vuur voor het testen van de rookmelder.
- Damp of stof kunnen een loos alarm activeren. Indien dit gebeurt, opent u het raam of zorgt u voor luchtbeweging, zodat het ev. stof of de damp in de lucht worden afgebouwd. Het alarm zal dan automatisch weer ophouden. Blijf het alarm voortduren, controleer dan de plaats van montage of vervang de melder.

Mogelijke brandoorzaken

Om branden te voorkomen, moeten de volgende brandoorzaken worden vermeden:

- beschadigde elektrische leidingen, onjuist gebruik en oververhitting van elektrische apparaten
- licht brandbare materialen naast sterk verwarmende elektrische apparaten zoals strijkijzers, toasters en friteuses
- open vuur zoals kaarsen, open haarden en theelichtjes zonder toezicht
- roken op de zithoek of in bed
- kortsluitingen door stand-bybedrijf bij radio, TV en computers
- overbelasting en oververhitting van stopcontacten door verdeelstekkers
- verontreinigde afzuigkappen met vetafzettingen
- met vuur spelende kinderen

Algemene aanwijzingen

Een defect apparaat dient aan de bevoegde vestiging van de Siemens AG te worden gestuurd.

Indien u vragen heeft met betrekking tot het product, kunt u daarmee terecht bij onze Technical Support:

De gebruiksaanwijzing moet de klant worden overhandigd

☎ +49 (0) 180 50 50-222
☎ +49 (0) 180 50 50-223
🌐 www.siemens.com/automation/service&support

Siemens AG
P.O. Box 10 09 53
93009 Regensburg
08
0786-CPD-20398

G208041

EN 14604

2005

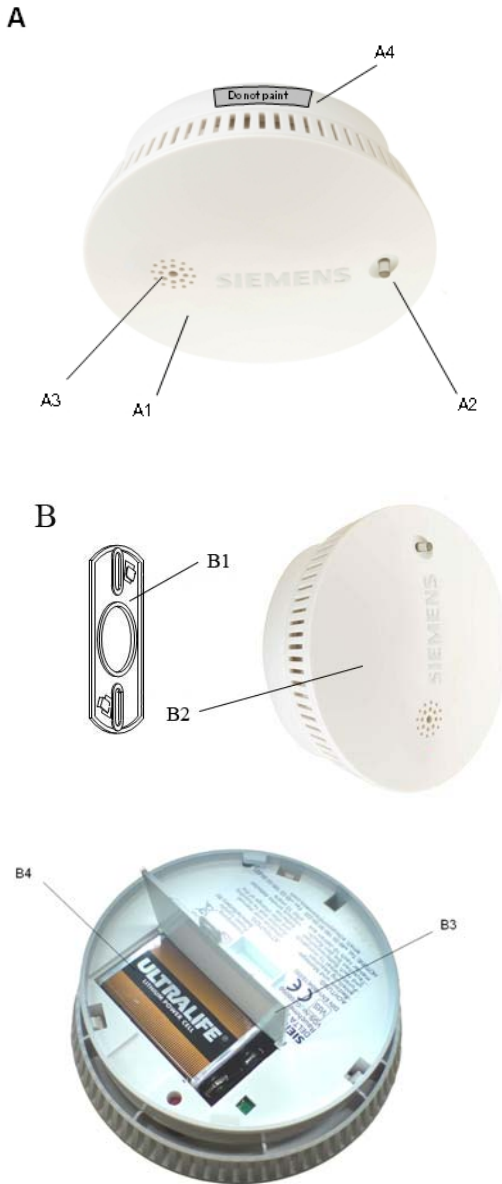
5TC1 298

Detector de fumo SD9L,
branco titâneo
Detector de humos SD9L,
branco de titânio

Instruções de utilização e de montagem Instrucciones de servicio y de montaje

Versão: Janeiro 2008
Versión de: Enero 2008

1/3_251653.41.18 "D S 03"



Descrição do produto e do funcionamento

O detector de fumo DELTA reflex SD9L (VdS) foi concebido para ser utilizado na área residencial e comercial, sobretudo em áreas onde não está prescrito o uso de sistemas de detecção de incêndio. O detector de fumo detecta precocemente o fumo formado durante os incêndios e emite um alarme visual (sinal de luz intermitente) e acústico (apito pulsante, 85 dB(A)).

A reposição do alarme é feita automaticamente quando o fumo se tiver dissipado por completo da câmara de medição. O controlo do funcionamento do detector de fumo, por ex., em relação à acumulação de sujidade (depósitos de pó), é feito através da actuação do botão de teste durante pelos menos 4 s. Durante esta operação o LED pisca com uma frequência de 0,5 s enquanto o botão de teste for mantido pressionado. Se o funcionamento for correcto são emitidos 3 apitos curtos, os quais são repetidos após uma pausa de 1,5 s, se se continuar a pressionar o botão de teste.

A alimentação do detector de fumo SD9L é assegurada por uma pilha de lítio de 9 V à venda no mercado. Se a tensão da bateria descer abaixo de um nível mínimo, o detector de fumo emite um aviso cíclico, em como a pilha tem de ser substituída, através de um sinal visual e acústico (apito curto), o qual perdura pelo menos durante 30 dias. Durante este período o detector de fumo mantém-se plenamente funcional.

Para assegurar o funcionamento do detector de fumo, a montagem do detector não é possível sem a pilha estar colocada (controlo do compartimento da pilha).

Características do produto e do funcionamento

- Certificado por VdS
- Inclui pilha de lítio de 9 V
- Detector de fumo operado a pilhas, com base no princípio fotoelétrico de luz difusa
- Alarme visual e acústico (85 dB(A))
- Teste de funcionamento através de botão de teste
- Indicação do momento para substituição da pilha
- Controlo do compartimento da pilha

Operação, sinais de funcionamento e de alarme

Figura A

- A1 Detector de fumo SD9L
- A2 Botão de teste com indicador óptico (LED)
- A3 Emissor de sinais acústico
- A4 Autocolante "Do not paint" (Não pintar)

A operação do detector de fumo é feita exclusivamente através do botão de teste (A2). Este destina-se a controlar o funcionamento do detector de fumo (A1), por exemplo, em relação à acumulação de sujidade (depósitos de pó). Além disso, o botão de teste está dotado ainda do indicador óptico (LED) para os sinais de funcionamento e alarme. O alarme acústico (apito) é emitido pelo emissor de sinais (A3).

Operação, sinais de funcionamento e de alarme

Sinal		Estado
óptico	acústico	
Impulso intermitente com uma frequência aprox. de 32 s	—	Funcionamento normal
Impulso intermitente com uma frequência aprox. de 0,5 s, enquanto o botão de teste for mantido pressionado	3 apitos curtos pausa de sinal aprox. de 1,5 s	Teste O.K.
Não pisca	Não é emitido um apito	Teste não O.K.
Impulsos intermitentes com uma frequência aprox. de 0,5 s	3 apitos curtos, pausa de sinal aprox. de 1,5 s	Alarme de fumo (local)
Impulso intermitente com uma frequência aprox. de 32 s	Apito curto com uma frequência aprox. de 32 s	Aviso de pilha fraca (30 dias)

Substituição da pilha Figura B

Se o limite inferior da tensão da pilha for atingido ou ultrapassado, tal facto será sinalizado visual e acusticamente (ver tabela Sinais de funcionamento e de alarme). Deve substituir a pilha sem demora.

1. Abra o aparelho constituído por duas partes (suporte B1 e detector de fumo B2) através de um movimento rotativo no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.
2. Abra a tampa do compartimento da pilha (B3), retire a pilha (B4) do compartimento da pilha e desprenda-a.
3. Prenda a nova pilha atentando à polaridade correcta, coloque-a no respectivo compartimento e feche a tampa do compartimento da pilha.

ATENÇÃO:

Só podem ser usadas pilhas de lítio de 9 V do tipo Ultralife U9VL-J ou de tipo equivalente.

4. Colocar os furos alongados existentes no detector de fumo nas ranhuras-guia do suporte de montagem; pressionar o suporte de montagem e encaixar o detector de fumo através de um movimento rotativo no sentido dos ponteiros do relógio.

ATENÇÃO:

Só é possível montar o detector de fumo no suporte de montagem se a pilha estiver colocada.

5. Realize o teste de funcionamento (ver página 3).



A pilha usada deve ser eliminada de acordo com as normas aplicáveis em vigor

Descripción del producto y de su funcionamiento

El detector de humos DELTA reflex SD9L (VdS) ha sido concebido para uso en ámbitos residenciales y comerciales donde no sea obligatoria la instalación de sistemas avisadores de incendios. El detector de humos detecta a tiempo el humo que se origina al producirse un incendio, dando la alarma de forma óptica (señal luminosa intermitente) y acústica (tono señalizador por impulsos, 85 dB(A)).

La alarma se reanuncia automáticamente cuando ha sido evacuado completamente el humo de la cámara de medida.

El control de funcionamiento del detector de humos, p.ej. en cuanto a la suciedad paulatina se refiere (acumulación de polvo), se realiza pulsando el botón de test durante mín. 4 s. Al hacerlo, el LED parpadea a intervalos de 0,5 s mientras está pulsado el botón. Si el funcionamiento es correcto se emitirán 3 breves señales acústicas, que se repetirán tras pausas de 1,5 s si se mantiene oprimido el botón de test.

La alimentación de tensión del detector de humos SD9L está garantizada por una pila de litio de 9 V. Cuando la tensión de la pila desciende por debajo del nivel mínimo, el detector de humos indica cíclicamente que hay que cambiar la pila mediante una señal óptica y acústica (breve tono señalizador) durante un mínimo de 30 días. Durante ese periodo, el detector de humos sigue en perfectas condiciones de funcionamiento.

Para garantizar el funcionamiento del detector de humos es imprescindible montarlo con la pila insertada (control del compartimento de la pila).

Propiedades del producto y del funcionamiento

- Certificado VdS
- Pila de litio de 9 V incluida
- Detector de humos a pilas basado en el principio de dispersión de la luz fotoeléctrica
- Alarme óptica y acústica (85 dB(A))
- Test funcional vía mediante botón de pruebas
- Indicador para el cambio de pila
- Control del compartimento de la pila

Manejo, señales de funcionamiento y de alarma

Figura A

- A1 Detector de humos SD9L
- A2 Botón de test con indicador óptico (diodo luminoso)
- A3 Emisor de señal acústica
- A4 Adhesivo "No pintar"

El detector de humos se maneja exclusivamente con el botón de test (A2), que sirve para controlar el funcionamiento del detector (A1), p. ej. en cuanto a la suciedad paulatina (acumulación de polvo) se refiere. Además, el botón de test incluye el indicador óptico (diodo luminoso) de las señales de funcionamiento y de aviso. La alarma acústica (tono señalizador) la da el emisor de señales (A3).

Manejo, señales de funcionamiento y de alarma

Señal		Estado
óptica	acústica	
Impulso intermitente a intervalos de aprox. 32 s	—	Funcionamiento normal
Impulso intermitente a intervalos de aprox. 0,5 s, mientras se oprime el botón de test	3 tonos señalizadores breves aprox. 1,5 s de pausa de la señal	Test correcto
Sin intermitencia	Sin tono señalizador	Test incorrecto
Impulsos intermitentes a intervalos de aprox. 0,5 s	3 tonos señalizadores breves, aprox. 1,5 s de pausa de la señal	Alarme de humo (local)
Impulso intermitente a intervalos de aprox. 32 s	Tono señalizador breve a intervalos de aprox. 32 s	Aviso de poca carga en la pila (30 días)

Cambio de la pila Figura B

Quando a pila llega al límite mínimo de tensión, el aparato lo indica de forma óptica y acústica (ver la tabla de señales de funcionamiento y de alarma). Llegado este momento, sustituya la pila sin demora.

1. Abrir el aparato, compuesto de dos piezas (soporte B1 y detector de humos B2), girándolo en sentido contrario al de las agujas del reloj.
2. Abrir la tapa de la pila (B3), sacarla (B4) de su compartimento y desconectarla.
3. Conectar la pila nueva con la polaridad correcta, introducir la en su compartimento y cerrar la tapa de la pila.

ATENCIÓN:

Sólo deben usarse pilas de litio de 9 V del tipo Ultralife U9VL-J o equivalentes.

4. Colocar los orificios oblongos del detector de humos en las ranuras guía del soporte de montaje, presionar hacia el soporte de montaje y encajar el detector girándolo en el sentido de las agujas del reloj.

ATENCIÓN:

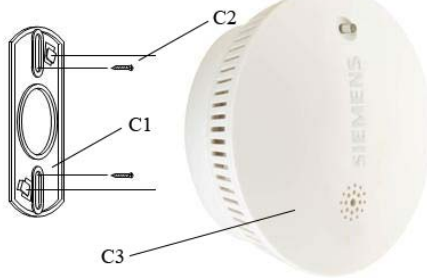
El detector de humos sólo se puede fijar en el soporte de montaje teniendo puesta la pila.

5. Realice el test funcional (ver página 3).

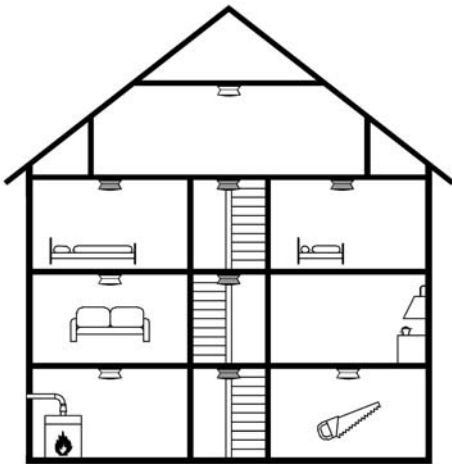
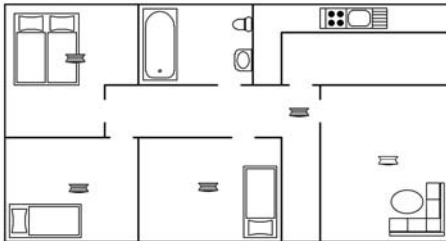


La pila gastada deberá eliminarse de conformidad con los reglamentos vigentes.

C



D



P

Manutenção e conservação

Mensal:

Realizar um teste de funcionamento (ver página 3).

Semestral:

De vez em quando deve limpar-se a superfície exterior do detector de fumo, por ex., utilizando um pano ligeiramente humedecido.

Troque o detector de fumo após 10 anos de utilização.

Instalação do detector de fumo

Figura C

- C1 Suporte de montagem
- C2 Parafusos
- C3 Detector de fumo

Dados técnicos

Alimentação

Processa-se através de uma pilha de lítio de 9 V do tipo: Ultralife U9VL-J ou equivalente

ATENÇÃO!

Perigo de explosão se a bateria for colocada incorrectamente. Substituir apenas por uma igual ou de tipo equivalente.

Sensibilidade de detecção

de acordo com EN 14604 2005

Sinalização

- Emissor de sinais acústico: > 85 dB(A) com um intervalo de 3 m
- Indicador óptico: LED vermelho

Dados mecânicos

- Corpo exterior: plástico
- Medidas do corpo exterior (Ø x A): 111 x 40 mm
- Peso (com pilha): 130 g
- Montagem: Superficial com suporte de montagem

Segurança eléctrica

Tipo de protecção (segundo EN 60529): IP20

Requisito de CEM

cumpe EN 50130-4, EN 61000-6-3

Condições ambientais

- Temperatura ambiente em operação: 0 a +50 °C
- Temperatura de armazenamento: 0 a +50 °C
- Humidade rel. (sem condensação): 10 % a 85 %

Aprovação

Aprovação do VdS: G208041

certificado de conformidade CE:

0786-CPD-20398

Marcação CE

De acordo com as normas EMC 2004/108/EG
Directiva para produtos de construção 89/106/EEG

Conselhos de instalação

NOTA:

- Um detector de fumo detecta fumo, mas não o incêndio ou o calor gerado.
- Um detector de fumo só vigia uma área específica. Para garantir a vigilância de toda a casa (habitação), devem ser montados detectores em número suficiente e, eventualmente, utilizar aparelhos que possam ser interligados.
- Antes da colocação da pilha e do teste de funcionamento, o detector de fumo deve ter podido ambientar-se à temperatura do local de montagem, para evitar a formação de condensação na câmara de fumo e consequente erro no funcionamento.



PERIGO

- O aparelho só pode ser usado em instalações fixas em espaços interiores secos.
- Não colar nem pintar o detector de fumo.
- O detector de fumo só trabalha correctamente com a pilha alcalina prescrita. Não utilizar acumuladores nem fontes de alimentação.
- Durante o teste de funcionamento deve manter-se um afastamento mínimo de 50cm, para evitar danos auditivos causados pelo apito de alarme.

Montagem e cablagem

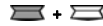
Local de montagem

Protecção mínima **Figura D**



- Devem ser instalados detectores de fumo em cada piso, preferencialmente no corredor e adicionalmente em cada quarto.

Protecção óptima **Figura D**



- Devem ser instalados detectores de fumo em cada quarto e sala, bem como no corredor.

NOTA:

- O detector de fumo deve ficar o mais possível centrado no tecto. Se tal não for possível, manter uma distância mínima de 15 cm em relação às paredes e cantos.
- Em divisões com tectos inclinados, pontiagudos ou de duas águas, instalar o detector de fumo aprox. a 90 cm do ponto mais alto do tecto.
- Em divisões com um pé direito superior a 3 m é necessário utilizar vários aparelhos (altura de montagem na parede: 2,5 m).
- Ao escolher-se a posição de montagem deve ter-se em conta as correntes de ar típicas, dependentes das características particulares do local.

E

Mantenimiento y cuidados

Mensualmente:

Realizar un test funcional (ver página 3).

Semestralmente:

Cuando sea oportuno deberá limpiarse el exterior del detector de humos, p.ej. usando un paño humedecido.

Sustituya el detector de humos a los 10 años.

Estructura del detector de humos

Figura C

- C1 Soporte de montaje
- C2 Tornillos
- C3 Detector de humos

Datos técnicos

Alimentación de tensión

Mediante una pila de lítio de 9 V del tipo: Ultralife U9VL-J o equivalentes

PRECAUCIÓN!

Peligro de explosión si las baterías se reemplazan incorrectamente. Reemplazar solo con las mismas o un tipo equivalente.

Sensibilidad de respuesta

Según EN 14604 2005

Señalización

- Emisor de señal acústica: > 85 dB(A) a una distancia de 3 m
- Indicador óptico: diodo luminoso rojo

Datos mecánicos

- Carcasa: plástico
- Medidas de la caja (Ø x H): 111 x 40 mm
- Peso (con pila): 130 g
- Montaje: con el soporte, sobre revoque

Seguridad eléctrica

Grado de protección (según EN 60529): IP20

Requisitos CEM

Cumple con EN 50130-4, EN 61000-6-3

Condiciones ambientales

- Temperatura ambiente durante el funcionamiento: de 0 a +50 °C
- Temperatura de almacenamiento: de 0° a +50 °C
- Humedad relativa (sin condensación): del 10 % al 85 %

Aprobaciones

Aprobación Vds: G208041

Certificado de conformidad

0786-CPD-20398

Marcação CE

De acuerdo con la norma EMC 2004/108/EG
Directiva CP 89/106/EEG

Instrucciones para la instalación

NOTA:

- Un detector de humos detecta el humo, pero no el fuego ni el calor que se origina.
- Un detector de humos sólo vigila un área determinada. Para cubrir el área de toda la casa (vivienda) se deberá montar una cantidad suficiente de detectores y, en caso oportuno, utilizar aparatos conectables a una red.
- Antes de usar las pilas y de realizar el test funcional se recomienda esperar a que el detector de humos tenga aproximadamente la temperatura del lugar de montaje, con el fin de evitar condensación en la cámara de humo y el subsiguiente mal funcionamiento.



PELIGRO

- Este aparato sólo debe utilizarse en instalaciones fijas, en espacios interiores y secos.
- No poner adhesivos en el detector de humos ni pintarlo.
- El detector de humos sólo funciona bien con las pilas alcalinas prescritas. No usar acumuladores ni alimentadores de red.
- Al realizar el test funcional debe mantenerse una distancia de seguridad de mín. 50cm, para evitar daños en los oídos a causa del sonido de alarma.

Montaje y cableado

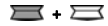
Lugar de montaje

Protecção mínima **Figura D**



- Deben instalarse detectores en cada planta, preferentemente en el pasillo y, adicionalmente, en cada dormitorio.

Protecção óptima **Figura D**



- Deben instalarse detectores en cada sala y en cada dormitorio, así como en el pasillo.

NOTA:

- Colocar el detector de humos en el centro del techo a ser posible. Si ello no fuera factible, mantener una distancia mínima de 15 cm respecto de la pared y de las esquinas.
- En las habitaciones con techo inclinado, en punta o a dos aguas, colocar el detector de humos aprox. a 90 cm del punto más alto del techo.
- En las habitaciones de más de 3 m de altura deben colocarse varios aparatos (altura de montaje en la pared: 2,5 m).
- En la posición de montaje deben tenerse en cuenta las corrientes de aire características, que varían en función de las condiciones específicas de cada lugar.



Locais de montagem não adequados

Por motivos de segurança e para evitar falsos alarmes e erros do funcionamento, não se deve instalar detectores de fumo nos locais a seguir referidos:

- Em divisões em que ocorra forte formação de vapor de água, pó ou fumo, p.ex. Cozinha ou banheiro
- Em divisões com fogões a lenha e lareiras abertas.
- Na proximidade de campos eléctricos (por ex., lâmpadas fluorescentes-, lâmpadas economizadoras de energia e cablagem; distância mínima: 50 cm).
- Em locais onde as temperaturas ambientes oscilem entre valores inferior a 0 °C ou superiores a +50 °C.

Montagem (Figuras A e B página 1)

1. Abra o aparelho constituído por duas partes (suporte **B1** e detector de fumo **B2**) através de um movimento rotativo no sentido contrário ao dos ponteiro do relógio.
2. Cole o autocolante fornecido (**A4**) „Do not paint“ (não pintar) no exterior da base de suporte.
3. Monte o suporte de montagem (**B1**) utilizando o material fornecido (parafusos e buchas) no tecto.
4. Abra a tampa do compartimento da pilha, retire a pilha do compartimento e remova a película.
5. Prenda a nova pilha atentando à polaridade correcta, coloque-a novamente no compartimento e feche a tampa.

ATENÇÃO:

Só é possível montar o detector de fumo no suporte de montagem se a pilha estiver colocada.

6. Colocar os furos alongados existentes no detector de fumo nas ranhuras-guia do suporte de montagem; pressionar o suporte de montagem e encaixar o detector de fumo através de um movimento rotativo no sentido dos ponteiros do relógio.
7. Realize o teste de funcionamento (ver abaixo).

Teste de funcionamento:

Depois da montagem, bem como uma vez por mês, deve verificar-se o funcionamento de cada um dos detectores de fumo. Para efeito, manter o botão de teste (**A2**) pressionado durante pelo menos **4 s**.

- Se o funcionamento for correcto são emitidos 3 apitos curtos, os quais são repetidos após uma pausa de 1,5 s, se se continuar a pressionar o botão de teste. Durante esta operação o LED pisca com uma frequência de 0,5 s enquanto o botão de teste for mantido pressionado.
- **Se nem o aviso sonoro emitir qualquer som nem o LED piscar, a pilha deve ser substituída. Se a substituição da pilha não produzir os resultados desejados, substitua também o detector de fumo.**

ATENÇÃO:

- Nunca utilize fogo aberto para testar o detector de fumo.
- Vapor ou pó podem gerar falsos alarmes. Se tal acontecer, abra a janela ou zele por uma circulação do ar, de modo a dissipar pó ou vapor eventualmente presentes no ar. O alarme parará por si mesmo. Se o alarme persistir, verifique o local de montagem ou substitua o detector.

Possíveis causas de deflagração de incêndios

Para evitar incêndios, devem evitar-se as seguintes causas de deflagração de incêndios:

- Fios eléctricos danificados, utilização incorrecta e sobreaquecimento de aparelhos eléctricos
- Materiais facilmente inflamáveis junto a aparelhos eléctricos que atingem temperaturas elevadas, tais como ferros de engomar, torradeiras ou fritadeiras
- Fogo aberto sem vigilância, tal como velas acesas, lareiras e «tealights»
- Fumar no sofá ou na cama
- Curtos-circuitos provocados pelo funcionamento em «standby» de rádios, televisores e computadores
- Sobrecarga e sobreaquecimento de tomadas através da utilização de duplas ou triplas
- Exaustores sujos com depósitos de gordura
- Crianças a brincar com o fogo

Conselhos gerais

Os aparelhos avariados devem ser enviados para o posto da Siemens AG competente.

No caso de ter perguntas adicionais sobre o produto, contacte o nosso serviço «Technical Support»:

As instruções de utilização devem ser entregues ao cliente

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support



Lugares de montaje inapropiados

Por razones de seguridad, y para evitar falsas alarmas y malfuncionamientos, no se deben montar detectores de humos en los siguientes lugares:

- En habitaciones donde se genere mucho vapor de agua, polvo o humo, ej. Cocina o baño
- En habitaciones con fogones o chimeneas abiertas.
- Cerca de campos eléctricos (p. ej. Lámparas de bajo consumo, fluorescentes o cableados; distancia mínima: 50 cm).
- En lugares con una temperatura ambiente inferior a 0 °C o superior a +50 °C.

Montaje (figuras A y B, página 1)

1. Abrir el aparato, compuesto de dos piezas (soporte **B1** y detector de humos **B2**), girándolo en sentido contrario al de las agujas del reloj.
2. Pegar el adhesivo adjunto (**A4**) „No pintar“ por fuera, en el zócalo.
3. Montar el soporte (**B1**) en el techo usando el material de montaje adjunto (tornillos y tacos).
4. Abrir la tapa de la pila, sacarla de su compartimento y quitar la lámina.
5. Conectar la pila con la polaridad correcta, volver a introducirla en su compartimento y cerrar la tapa de la pila.

ATENCIÓN:

El detector de humos sólo se puede fijar en el soporte de montaje teniendo puesta la pila.

6. Colocar los orificios oblongos del detector de humos en las ranuras guía del soporte de montaje, presionar hacia el soporte de montaje y encajar el detector girándolo en el sentido de las agujas del reloj.
7. Realice el test funcional (ver más abajo).

Prueba de funcionamiento:

Después de terminar el montaje, y una vez al mes, debe comprobarse el funcionamiento de cada detector de humos. Para hacerlo, pulsar el botón de test (**A2**) durante mín. **4 s**.

- Si el funcionamiento es correcto se emitirán 3 breves señales acústicas, que se repetirán tras pausas de 1,5 s si se mantiene oprimido el botón de test. Al hacerlo, el LED parpadea a intervalos de 0,5 s mientras está pulsado el botón.
- **Si no suena el avisador acústico ni parpadea el diodo luminoso deberá cambiarse la pila. Si esto no da un resultado positivo, también deberá sustituirse el detector de humos.**

ATENCIÓN:

- No usar nunca llamas desprotegidas para probar el detector de humos.
- El vapor y el polvo pueden provocar una falsa alarma. Si ello ocurriera, abra la ventana o establezca una corriente de aire para que disminuya la cantidad de vapor o de polvo. Entonces se parará automáticamente la alarma. Si permaneciese la alarma, compruebe el lugar de montaje o sustituya el detector.

Causas de incendio posibles

Para impedir incendios se recomienda evitar las siguientes causas de incendios:

- Líneas eléctricas defectuosas, mal uso y sobrecalentamiento de aparatos eléctricos
- Materiales muy inflamables cerca de aparatos eléctricos que generan mucho calor, tales como planchas, tostadoras o freidoras
- Llamas desprotegidas sin vigilancia, tales como velas o chimeneas
- Fumar en el sofá o en la cama
- Cortocircuitos a causa del funcionamiento en standby de radios, televisores y ordenadores
- Sobrecarga y sobrecalentamiento de tomas de corriente con enchufes múltiples
- Campanas extractoras de humos sucias de grasa
- Niños jugando con fuego

Indicaciones generales

Si el aparato está defectuoso deberá enviarse a la correspondiente filial de Siemens.

Para cualquier consulta adicional sobre el producto, diríjase a nuestro equipo de soporte técnico:

Las instrucciones de manejo deben entregarse al cliente

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support

Siemens AG
P.O. Box 10 09 53
93009 Regensburg

G208041

CE 08
0786-CPD-20398

EN 14604
2005

Сигнализатор дыма SD9L,
титаново-белый
烟雾探测器 SD9L, 钛白

5TC1 298

1/3, 251653.41.18 "DS03"

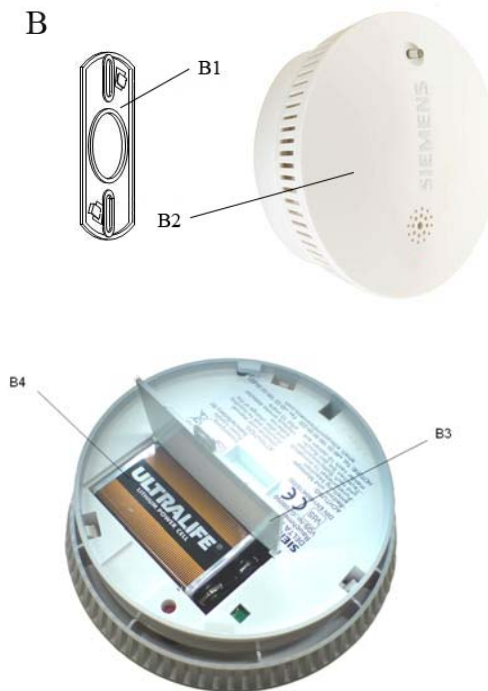
Инструкция по эксплуатации и монтажу 安装使用说明

По состоянию на: январь 2008
Дата: 1月 2008

A



B



Описание изделия и его функций

Сигнализатор дыма DELTA reflex SD9L (VdS) сконструирован для применения в жилой и производственной зоне, повсеместно, где не предписано использование установки пожарной сигнализации. Сигнализатор дыма заблаговременно распознает возникающий при пожарах дым и подает оптический (мигающий световой) и акустический (пульсирующий 85 дБ(A)) сигнал тревоги.

Отмена сигнала тревоги производится автоматически, когда дым полностью выйдет из измерительной камеры.

Контроль работы сигнализатора дыма, напр., проверка на постепенное загрязнение (отложение пыли), осуществляется путем нажатия тестовой кнопки и удержания ее в нажатом состоянии, по меньшей мере, 4 с. При этом светодиод мигает с интервалами в 0,5 с в течение всего времени, пока нажата тестовая кнопка. При правильном функционировании подаются 3 коротких сигнала, которые повторяются через каждые 1,5 с, если тестовая кнопка остается нажатой.

Электроснабжение сигнализатора дыма SD9L обеспечивается обычной 9-вольтовой литиевой батареей. Если напряжение батареи падает ниже минимума, сигнализатор дыма посредством подачи оптического и акустического сигнала (короткий звуковой сигнал) циклически сообщает в течение, по меньшей мере, 30 дней о том, что необходимо произвести замену батареи. Во течение этого периода сигнализатор дыма полностью работоспособен.

В целях гарантии функциональности сигнализатора дыма невозможно произвести монтаж сигнализатора без вставленной батареи (контроль отсека для батареи).

Свойства изделия и функциональные свойства

- сертифицирован VdS
- включая литиевую батарею 9 В
- работающий от батареи сигнализатор дыма, основанный на фотоэлектрическом принципе рассеянного света
- оптическая и акустическая сигнализация тревоги (85 дБ(A))
- проверка работоспособности с помощью тестовой кнопки
- индикация замены батареи
- контроль отсека для батареи

Управление, рабочие сигналы и сигналы тревоги

Рисунок А

- A1 Сигнализатор дыма SD9L
- A2 Тестовая кнопка с оптической индикацией (светодиод)
- A3 Акустический сигнальный датчик
- A4 Наклейка "Не перекрашивать"

Управление сигнализатором дыма осуществляется исключительно с помощью тестовой кнопки (A2). Она предназначена для проверки работоспособности сигнализатора дыма (A1), напр., проверки на постепенное загрязнение (отложение пыли). Кроме того, тестовая кнопка снабжена оптической индикацией (светодиод) для рабочих сигналов и сигналов тревоги. Акустическая сигнализация (звуковой сигнал) осуществляется посредством сигнального датчика (A3).

Управление, рабочие сигналы и сигналы тревоги

Сигнал		Состояние
оптический	акустический	
Вспышка прибл. через каждые 32 с	—	нормальное функционирование
Вспышки прибл. через каждые 0,5 с в течение времени, пока нажата тестовая кнопка	3 коротких звуковых сигнала перерыв между сигналами прибл. 1,5 с	проверка пройдена
Не мигает	Нет звукового сигнала	проверка не пройдена
Вспышки прибл. через каждые 0,5 с	3 коротких звуковых сигнала перерыв между сигналами прибл. 1,5 с	Дымовая тревога (локально)
Вспышка прибл. через каждые 32 с	короткий звуковой сигнал прибл. через каждые 32 с	Сигнал слабой зарядки батарей (30 дней)

Замена батареи Рисунок В

Если достигнут или переилен нижний предел напряжения батареи, то об этом будет получено акустическое и оптическое извещение (см. таблицу "рабочие сигналы и сигналы тревоги"). В этом случае немедленно замените батарею.

1. Открыть состоящий из двух частей прибор (крепление B1 и сигнализатор дыма B2), произведя вращательное движение против часовой стрелки.
2. Открыть крышку батареи (B3), извлечь старую батарею (B4) из отсека и отсоединить клеммы.
3. Соблюдая полярность, подсоединить новую батарею, вставить ее в отсек для батареи и закрыть крышку.

ВНИМАНИЕ:

Разрешается использовать только 9-вольтовые литиевые батареи литиевые батареи типа Ultralife U9VL-J или их аналоги.

4. Вставить продольные отверстия на сигнализаторе дыма в направляющие пазы на монтажном креплении, надавить на монтажное крепление и заблокировать сигнализатор дыма посредством вращательного движения по часовой стрелке.

ВНИМАНИЕ:

Сигнализатор дыма можно зафиксировать в монтажном креплении только при наличии вставленной батареи.

5. Произведите проверку работоспособности (см. страницу 3).



Использованная батарея подлежит утилизации в соответствии с действующими предписаниями

产品及使用说明

DELTA 烟雾探测器 SD9L (VdS) 是为没有强制报警系统的住宅和商业用房而设计的。万一发生火灾时, 烟雾探测器就会及时探测到烟气的弥漫, 并会发出光学(闪光灯信号)和声学(振动信号音, 85dB(A))警报。

当烟气从被探测区域完全消散时, 警报器会自动执行重置。

烟雾探测器对于诸如慢性污染(烟尘堆积)的功能检查可通过按测试按钮 4 秒以上来执行。因此, 只要按下测试按钮, LED(发光二极管)就会每 0.5 秒闪光一次。如果功能正常, 就会发出 3 个短暂的声音信号。如果仍然按着测试按钮, 那么每隔 1.5 秒就会重复一次。

烟雾探测器 SD9L 的电源通过一块普通的 9 V 锂电池得到保证。如果电池电压降至最低限度以下, 那么烟雾探测器就会至少持续 30 天发出循环光声信号(短暂信号音)以警告必须更换电池。在这期间, 烟雾探测器完全正常工作。

为确保烟雾探测器的功能, 安装探测器的时候必须装好电池(检查电池盒)。

产品和功能特点

- VdS 认证
- 包括 9 V 锂电池
- 用电池的烟雾探测器, 基于光散射光原理

- 光声警报(85 db(A))
- 利用测试按钮进行功能测试
- 提示更换电池
- 检查电池盒

运行、运行信号和警报信号

图 A

- A1 烟雾探测器 SD9L
- A2 带视频显示(LED)的测试按钮
- A3 声音信号设备
- A4 "禁止涂漆"标签

烟雾探测器的运行通过测试按钮单独执行 (A2)。这用于烟雾探测器的功能检查(A1), 如慢性污染(烟尘堆积)。测试按钮还包括运行信号和警报信号的视频显示(LED)。声音警报(信号音)通过信号传输设备执行 (A3)。

运行、运行信号和警报信号

信号		状态
光	声	
大约每 32 秒闪现脉冲一次	—	正常功能
只要按下测试按钮, 就会大约每 0.5 秒闪现脉冲一次	三个短暂信号音, 约 1.5 秒的信号中断	测试正常
无闪光 LED	无信号音	测试不正常
大约每 0.5 秒闪现脉冲一次	三个短暂信号音, 约 1.5 秒的信号中断	烟火警报(局部)
大约每 32 秒闪现脉冲一次	大约每 32 秒会出现短暂信号音	电池电力不足的信号(30 天)

电池更换 图 B

如果电池电压达到或低于较低限度, 就会同时以视频和声频显示。(参见运行信号和警报信号表)。在这种情况下, 立即更换电池。

1. 通过逆时针旋转, 打开包括两个部件的设备(模块支架 B1 和烟雾探测器 B2)。
2. 打开电池盖(B3), 从电池(B4)盒里取出电池断开连接。
3. 按正确的正负极方向将新电池插入电池盒, 关闭电池盖。

警告:

只能使用 Ultralife U9VL-J, AA 或同一类型的 9V 锂电池。

4. 将探测器对准支架凹槽。将探测器推到安装支架上, 并顺时针旋转使之锁住。

警告:

插入电池时烟雾探测器只能固定在底座上。

5. 进行功能测试(参见第 3 页)。



废电池必须按有关规定加以处理。

Техобслуживание и уход

Ежемесячно:

Производить проверку работоспособности (см. страницу 3).

Раз в полгода:

При необходимости следует произвести наружную очистку сигнализатора дыма, напр., с помощью слегка увлажненной тряпки.

По прошествии 10 лет сигнализатор дыма следует заменить.

Конструкция сигнализатора дыма

Рисунок C

C1 Монтажное крепление

C2 Винты

C3 Сигнализатор дыма

Технические характеристики

Подача напряжения

осуществляется посредством 9-вольтовой литиевой батареи типа: Ultralife U9VL-J или их аналогов.

ВНИМАНИЕ!

Существует опасность взрыва, если некорректно заменена батарея.

Необходимо заменять батарею на тот же или эквивалентный тип.

Порог срабатывания

согласно EN 14604 2005

Сигнализация

- акустический сигнальный датчик: > 85 дБ(А) на расстоянии 3 м
- оптическая индикация: красный светодиод

Механические данные

- Корпус: пластмасса
- Размеры корпуса (Ø x B): 111 x 40 мм
- Масса (с батареей): 130 г
- Монтаж: Наружный, при помощи монтажного крепления

Электробезопасность

Вид защиты (согласно EN 60529): IP20

Требования ЭМС

удовлетворяет требованиям EN 50130-4, EN 61000-6-3

Условия окружающей среды

- Температура окружающей среды при эксплуатации: от 0 до +50 °C
- Температура хранения: от 0 до +50 °C
- Отн. влажность (без образования конденсата): от 10 % до 85 %

Апробация

dS одобрение: G208041

CE-сертификат

0786-CPD-20398

Маркировка CE

В соответствии с EMC руководством 2004/108/EG

CP директива 89/106/EWG

Указания по установке

УКАЗАНИЕ:

- Сигнализатор дыма детектирует дым, а не огонь или возникающий жар.
- Сигнализатор дыма контролирует только определенную зону. Чтобы охватить весь дом (квартиру), следует смонтировать достаточное количество сигнализаторов и в случае необходимости использовать объединяемые в сеть приборы.
- Перед закладыванием батареи и проведением проверки работоспособности сигнализатор дыма должен изменить температуру на температуру окружающей среды на месте монтажа во избежание оттаивания в дымовой камере и вместе с тем возникновения ошибок в работе.



ОПАСНОСТЬ

- Использование прибора разрешается только при прочной установке в сухих внутренних помещениях.
- Не оклеивать и не перекрещивать сигнализатор дыма.
- Сигнализатор дыма работает исправно только при наличии редписанных щелочных батарей. Не использовать аккумуляторы или блоки питания.
- При проведении проверки работоспособности необходимо соблюдать безопасное расстояние, по меньшей мере, 50 см, чтобы избежать повреждений органов слуха из-за звукового сигнала.

Монтаж и проводка

Место монтажа

Минимальная защита **Рисунок D**

- Установить по одному сигнализатору дыма на каждом этаже, предпочтительно в коридоре, и дополнительно по одному в каждой спальне комнате.

Оптимальная защита **Рисунок D**

- Установить по одному сигнализатору дыма в каждой жилой и спальне комнате, а также в коридоре.

УКАЗАНИЕ:

- Располагать сигнализатор дыма как можно ближе к центру потолка. Если это невозможно, соблюдать минимальное расстояние в 15 см от стен и углов.
- В помещениях с наклонным, остроконечным или двускатным потолком сигнализатор дыма следует располагать прилб. в 90 см от высшей точки потолка.
- В помещениях с высотой потолков более 3 м необходимо установить несколько приборов (монтажная высота на стене: 2,5 м).
- При выборе места монтажа нужно учитывать типические, зависящие от индивидуальных условий воздушные потоки.

维修与维护

每月一次:

进行功能测试(参见第 3 页)。

一年两次:

烟雾探测器的外部应当不定期地用潮布擦拭干净。

10 年后更换烟雾探测器。

烟雾探测器的结构

图 C

C1 模块支架

C2 螺丝

C3 烟雾探测器

技术规范

电源

使用 9 V 锂电池：
Ultralife U9VL-J 或同一类型的电池

注意！

电池有爆炸的危险如果电池没有正确的更换。
更换电池请选用相同型号或等量的电池。

灵敏度

根据欧洲标准 EN 14604 2005

信号传输

- 声音信号装置：> 85 dB(A)，可覆盖三米距离
- 视觉显示：红色 LED(发光二极管)。

机械数据

- 外壳：塑料
- 外壳尺寸(Ø x H)：111 x 40 mm
- 重量(含电池)：130 g
- 安装：带支架的地面安装盒

电气安全

保护类型(符合 EN60529)：IP20

EMC 要求

达到欧洲标准 EN50130-4, EN61000-6-3

环境状况

- 周围运行温度：0 到 +50 °C
- 存储温度：0 到 +50 °C
- 相对湿度(非浓缩的)：10 %到 85 %

认证

VdS 认证标志: G208041

CE 标志证书:

0786-CPD-20398

CE 标准

按照电磁兼容规定 2004/108/EG

产品制造指南 89/106/EWG

安装说明

注:

- 烟雾探测器检测烟雾而不是火或者产生的热量。
- 烟雾探测器只监控某个特定区域。要监控整栋房子(公寓),就必须安装足够的探测器,如有必要,必须安装联网装置。
- 在加载电池和进行功能测试前,烟雾探测器应该大致测知安装点的温度,避免烟腔蒸汽凝结并导致故障。



危险

- 此装置仅能固定在干燥的室内。
- 严禁粘合或图刷烟雾探测器。
- 烟雾探测器只有使用规定的碱性电池才能正常工作。切勿使用充电池或干线操作设备。
- 在功能测试时,至少要远离设备 50 cm,以免警报器伤害到耳朵。

安装及布线

安装位置

最低保护 **图 D**

- 烟雾探测器每层楼都必须安装。最好是在楼道里及每个卧室都装。

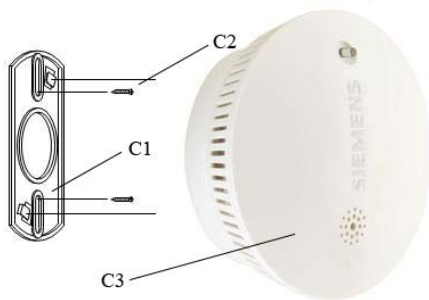
最佳保护 **图 D**

- 在每个客厅、卧室及楼道都必须安装烟雾探测器。

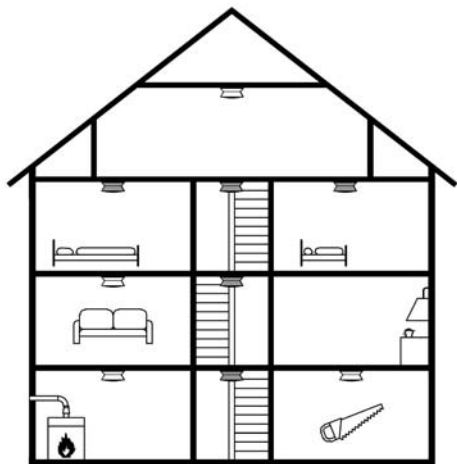
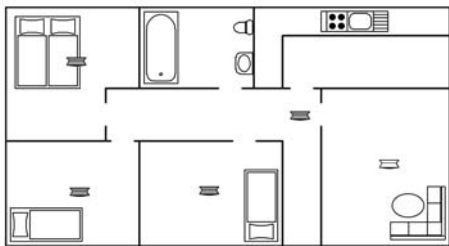
注:

- 烟雾探测器应尽可能安装在天花板的中央位置。如果不能做到,就尽量使探测器与墙壁或角落保持 15 cm 的距离。
- 在天花板呈倾斜的、带尖角的或有人形墙的房间内,烟雾探测器应被安装在离天花板最高处约 90 cm 的地方。
- 在层高超过 3m 的房间内,需安装多个设备(墙壁安装高度: 2.5 m)。
- 当考虑安装位置时,个别条件下的特殊气流也应考虑到。

C



D



Неподходящие места монтажа

Из соображений безопасности и во избежание ложного срабатывания и возникновения неисправностей сигнализаторы дыма не следует устанавливать в следующих местах:

- В помещениях, в которых возможно возникновение сильных водяных паров, пыли или дыма. например кухня или ванная комната
- В помещениях с очагами или открытыми каминами.
- Вблизи от электрических полей (напр., люминесцентные и энергосберегающие лампы, кабельные соединения; минимальное расстояние: 50 см).
- В местах, температура окружающей среды которых составляет ниже 0 °C или выше +50 °C.

Монтаж (Рисунки А и В Страница 1)

1. Открыть состоящий из двух частей прибор (крепление **B1** и сигнализатор дыма **B2**), произведя вращательное движение против часовой стрелки.
2. Приклеить входящую в поставку наклейку (**A4**) „Не перекрашивать“ снаружи на цоколь прибора.
3. Прикрепить монтажное крепление (**B1**) к потолку при помощи прилагаемых материалов для монтажа (винты и дюбели).
4. Открыть крышку батареи, извлечь батарею из отсека и снять пленку.
5. Соблюдая полярность, подсоединить батарею, вставить ее в отсек для батареи и закрыть крышку.

ВНИМАНИЕ:

Сигнализатор дыма можно зафиксировать в монтажном креплении только при наличии вставленной батареи .

6. Вставить продольные отверстия на сигнализаторе дыма в направляющие пазы на монтажном креплении, надавить на монтажное крепление и заблокировать сигнализатор дыма посредством вращательного движения по часовой стрелке.
7. Произведите проверку работоспособности (см. ниже).

Проверка работоспособности:

После произведения монтажа, следует проводить ежемесячную проверку работоспособности каждого сигнализатора дыма. Для этого нажать тестовую кнопку (**A2**) и удерживать в течение **4 с**.

- При правильном функционировании подаются 3 коротких сигнала, которые повторяются через каждые 1,5 с, если тестовая кнопка остается нажатой. При этом светодиод мигает с интервалами в 0,5 с в течение всего времени, пока нажата тестовая кнопка.
- Если не звучит сигнал и не мигает светодиод, следует заменить батарею. Если это не приводит к желаемому результату, то следует заменить также и сигнализатор дыма.

ВНИМАНИЕ:

- Никогда не используйте открытый огонь для проверки сигнализатора дыма.
- Пар или пыль могут привести к ложному срабатыванию. В этом случае откройте окно либо обеспечьте вентиляцию, чтобы рассеять пыль или пар. Тогда сигнализация отключится автоматически. Если сигнализация продолжает работать, проверьте место монтажа или замените сигнализатор.

Возможные причины пожара

Для предотвращения пожара следует избегать следующего:

- поврежденная электропроводка, неправильное использование и перегрев электроприборов
- легковоспламеняющиеся материалы рядом с сильно нагревающимися электроприборами, как-то: утюги, тостеры и фритюрницы
- безнадзорный открытый огонь, как-то: свечи, камины и чайные свечи
- курение на диване или в кровати
- короткие замыкания вследствие оставления радиоприемников, телевизоров и компьютеров в режиме Standby
- перегрузка и перегрев розеток вследствие использования многоконтактного штекера
- загрязненные вытяжные колпаки с жировыми отложениями
- играющие с огнем дети

Общие указания

Неисправный прибор высылается в соответствующий филиал Siemens AG.

В случае дополнительных вопросов по изделию обращайтесь в наш отдел технической поддержки: Руководство по эксплуатации следует вручить клиенту

☎ +49 (0) 180 50 50-222
 ☎ +49 (0) 180 50 50-223
 🌐 www.siemens.com/automation/service&support

Неподходящие места монтажа

出于安全考虑, 为避免虚报警和故障发生, 烟雾探测器尽可能不要安装在以下位置:

- 蒸汽、灰尘或烟雾很重的房间。例如: 厨房或卫生间
- 有壁炉和开放式烟囱的房间。
- 电场附近(如荧光灯、节能灯和电缆; 最小距离应为: 50 cm)。
- 周围温度低于 0°C 或高于 +50 °C 的地方。

安装(第 1 页图 A 和图 B)

1. 逆时针方向打开有两个部件的装置 (模块支架 **B1** 和烟雾探测器 **B2**)。
2. 将标签(**A4**)禁止涂漆*粘在探测器底部外面。
3. 用提供的安装工具(螺丝和别针)将支架(**B1**)安装到天花板上。
4. 打开电池盖, 将电池从电池盒拿下, 并拆除塑料薄片。
5. 将新电池以正确的极向连接好, 再次放入电池盒并关闭电池盖。

警告:

电池安装成功后, 烟雾探测器只能固定在支架上。

6. 将探测器对准支架凹槽。然后将探测器推进到安装支架并顺时针方向锁定。
7. 进行功能测试(参见下面)。

功能测试:

每个烟雾探测器在成功安装完毕之后须进行功能检测, 以后每月检测一次。检测时按住测试按钮(**A2**)4 秒以上。

- 如果烟雾探测器运作正常, 警报器会发出 3 次短信号, 如果测试按钮继续按住, 信号每隔 1.5 秒就会重复一次。因此, 只要按住测试按钮, 发光二极管就会约以 0.5 秒一个循环闪现。
- 如果警报器不响并且发光二极管不闪烁, 就须更换电池。如果还不行, 烟雾探测器也应该更换。

警告:

- 切勿使用明火测试探测器。
- 蒸汽和灰尘可能会引发骚扰警报。如果发生这种情况, 可以打开窗户或开电扇来通风以消除烟雾或灰尘。然后警报会自动关闭。如果骚扰警报持续不停, 请检查安装位置或更换烟雾探测器。

引发火灾的可能原因

要预防火灾, 应该避免以下引发火灾的因素:

- 受损的电缆, 电气设备的错误使用和使用温度过热
- 在高温电气设备旁有易燃材料, 如熨斗、烤箱、热油炸鸡
- 未注意到的明火, 如蜡烛、壁炉和茶蜡
- 在沙发或床上吸烟
- 由收音机、电视和电脑的长时间待机而产生的短路
- 经过多路适配器的插座超负荷和过热
- 积满油污的断路器面罩
- 儿童玩火柴

一般注意事项

任何有缺陷的设备都应该退还到当地的西门子办事处。

若有其它有关产品的问题, 请与我们的技术支持部门联系: 操作手册须交付给用户

☎ +49 (0) 180 50 50-222
 ☎ +49 (0) 180 50 50-223
 🌐 www.siemens.com/automation/service&support

DELTA reflex

Siemens AG
P.O. Box 10 09 53
93009 Regensburg

CE 08
0786-CPD-20398

Rökdetektor SD9L, titanvit
Røgalarm SD9L, titanhvid

Betjenings- og monteringshandledning Betjenings- og monteringsvejledning

Utgåva: Januari 2008
Dato: Januar 2008

VdS

G208041

EN 14604
2005

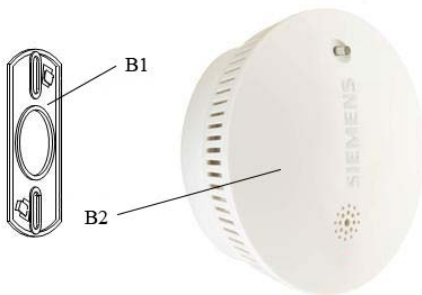
5TC1 298

Blad 1 av 3, 251653.41.18 "DS 03"

A



B



S

Produkt- och funktionsbeskrivning

Rökdetektorn DELTA reflex SD9L (VdS) är konstruerad för användning i bostäder och butiker eller överallt där det krävs ett brandlarm. Rökdetektorn upptäcker den rök som uppstår vid bränder tidigt och ger ett optiskt (blinkande ljussignal) och ett akustiskt (pulserande signalton, 85 dB(A)) larm.

Återställningen av larmet sker automatiskt när röken är helt borta från mätkammaren.

Rökdetektorns funktionskontroll, t.ex. när det gäller tilltagande nersmutsning (dammlagring), sker genom aktivering av testknappen under minst 4 s. Då blinkar lysdioden i en takt på 0,5 s så länge testknappen hålls intryckt. Vid korrekt funktion avges 3 korta signaltoner som upprepas med en paus på 1,5 s när man fortsätter att hålla testknappen intryckt.

Spänningsförsörjningen av rökdetektorn SD9L garanteras av ett vanligt 9 V litiumbatteri. Om batterispänningen sjunker under en lägsta nivå meddelar rökdetektorn cykliskt genom en optisk och akustisk signal (kort signalton) under minst 30 dagar att batteriet måste bytas. Under denna tid är rökdetektorn helt funktionsduglig.

För att garantera rökdetektorns funktion går det inte att montera detektorn utan att batteriet är ilagt (batterifackskontroll).

Produkt- och funktionsegenskaper

- VdS-certifierad
- Inklusive 9 V litiumbatteri
- batteridrivnen rökdetektor som bygger på den fotoelektriska principen för spritt ljus
- optiskt och akustiskt larm (85 db(A))
- Funktionstest med testknapp
- Batteribytesindikering
- Batterifackskontroll

Betjäning, drift- och larmsignaler

Bild A

- A1 Rökdetektor SD9L
- A2 Testknapp med optisk indikering (lysdiod)
- A3 akustisk signalgivare
- A4 Dekalen "Måla inte över"

Betjäningen av rökdetektorn sker uteslutande via testknappen (A2). Denna är till för funktionskontroll av rökdetektorn (A1) t.ex. när det gäller tilltagande nersmutsning (dammlagring). Dessutom har testknappen även den optiska visningen (lysdiod) för drift- och larmsignalerna. Det akustiska larmet (signalton) sker via signalgivaren (A3).

Betjäning, drift- och larmsignaler

Signal		Tillstånd
Optiskt	Akustiskt	
Blinkimpuls i en ungefärlig takt på 32 s	--	Normal funktion
Blinkimpuls i en ungefärlig takt på 0,5 s så länge testknappen hålls intryckt	3 korta signaltoner ca 1,5 s signalpaus	Test O.K.
Ingen blinkning	Ingen signalton	Test inte O.K.
Blinkimpuls i en ungefärlig takt på 0,5 s	3 korta signaltoner, ca 1,5 s signalpaus	Røklarm (lokal)
Blinkimpuls i en ungefärlig takt på 32 s	Kort blinkimpuls i en ungefärlig takt på 32 s	Meddelande svagt batteri (30 dagar)

Batteribyte Bild B

När batteriets nedre spänningsgräns nås resp. underskrids visas detta akustiskt och optiskt (se tabellen drift- och larmsignaler). **Byt batteriet omgående.**

1. Öppna apparaten som består av två delar (fäste B1 och rökdetektor B2) genom att vrida den moturs.
2. Öppna batterilocket (B3), ta ut batteriet (B4) från batterifacket och lossa det.
3. Anslut det nya batteriet med rätt polaritet, lägg in det i batterifacket och stäng batterilocket.

SE UPP:

Endast 9 V litiumbatterier av typen Ultralife U9VL-J eller likvärdiga typer får användas.

4. Placera rökdetektorns avlänga hål på monteringsfästets styrspår, tryck på monteringsfästet och spärra rökdetektorn medurs.

SE UPP:

Rökdetektorn går endast att fixera i monteringsfästet med ilagt batteri.

5. Utför funktionstestet (se sidan 3).



Det förbrukade batteriet skall tas om hand enligt gällande föreskrifter

DK

Produkt- och funktionsbeskrivelse

DELTA reflex røgalarm SD9L (VdS) er konstrueret til brugen i bolig- og industriområder, hvor brandsikringsanlæg ikke er foreskrevet. Røgalarmen detekterer på et tidligt tidspunkt den røg, der opstår ved brand og udsender en optisk (blinkende lyssignal) og akustisk (pulserende signaltone, 85 dB(A)) alarm.

Alarmen tilbageslides automatisk, når der ingen røg er i målekammeret.

Røgalarmens funktion kontrolleres, f. eks. for langsom tilsmudsning (støvflejringer), ved at trykke på testknappen i mindst 4 s. Herved blinker LED'en i 0,5-s-takt, så længe testknappen holdes nede. Ved korrekt funktion afgives 3 korte signaltoner, som gentages med en pause på 1,5 s, så længe testknappen holdes nede.

Røgalarm SD9L forsynes med strøm via et normalt 9 V lithiumbatteri. Hvis batterispændingen falder under et minimumsniveau, signalerer røgalarmen cyklisk via et optisk og akustisk signal (kort signaltone) i mindst 30 dage, at batteriet skal udskiftes. I denne tid er røgalarmen fuldt funktionsdygtig.

Før at garantere, at røgalarmen fungerer, kan den ikke monteres uden et batteri (batterirumskontrol).

Produkt- og funktionsegenskaber

- VdS certificeret
- inklusive 9 V litiumbatteri
- batteridrevet røgalarm baseret på fotoelektrisk spredningslysprincip
- optisk og akustisk alarm (85 db(A))
- Funktionstest via testknapp
- Batterifytfindikering
- Batterirumskontrol

Betjening, drifts- og alarmsignaler

Figur A

- A1 Røgalarm SD9L
- A2 Testknapp med optisk visning (lysdiode)
- A3 akustisk signalgiver
- A4 Klistermærke "Må ikke overmales"

Røgalarmen betjenes udelukkende via testknappen (A2). Den fungerer som funktionskontrol for røgalarmen (A1) f.eks. ved langsom tilsmudsning (støvflejringer). Desuden er den optiske visning (lysdiode) til drifts- og alarmsignaler anbragt i testknappen. Den akustiske alarm (signaltone) afgives via signalgiveren (A3).

Betjening, drifts- og alarmsignaler

Signal		Tilstand
Optisk	Akustisk	
Blinkimpuls ca. i 32 s -takt	--	Normal funktion
Blinkimpulser ca. i 0,5 s-takt, så længe testknappen holdes nede	3 korte signaltoner ca. 1,5 s signalpause	Test O.K.
Intet blink	Ingen signaltone	Test ikke O.K.
Blinkimpulser ca. i 0,5 s -takt	3 korte signaltoner, ca. 1,5 s signalpause	Røgalarm (lokal)
Blinkimpuls ca. i 32 s -takt	Kort signaltone ca. i 32 s -takt	Signal batteri svagt (30 dage)

Batterifyt Figur B

Hvis batterispændingen når eller falder under spændingsundergrænsen, vises dette akustisk og optisk (se tabellen Batteri- og alarmsignaler). **Udskift da batteriet omgående.**

1. Åbn apparatet, som består af to dele (holder B1 og røgalarm B2) ved at dreje det mod uret.
2. Åbn batterirummets dæksel (B3), tag batteriet (B4) ud af batterirummet og klem det af.
3. Klem det nye batteri på med de rigtige poler, læg det i batterirummet og luk dækslet.

OBS:

Der må kun anvendes 9 V lithiumbatterier af typen Ultralife U9VL-J eller samme type.

4. Sæt røgalarmens langhuller på monteringsholderens føringsnoter, tryk dem mod monteringsholderen og drej røgalarmen med uret til den går i indgreb.

OBS:

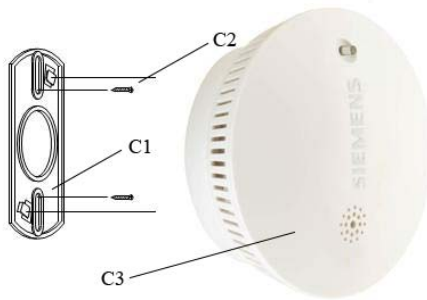
Røgalarmen kan kun anbringes i monteringsholderen når der er ilagt et batteri.

5. Gennemfør funktionstesten (se side 3).

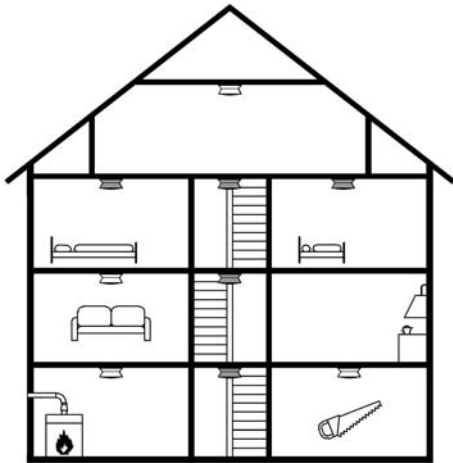
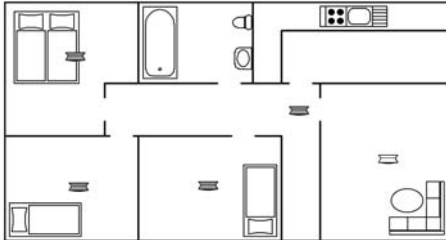


Det tomme batteri skal bortskaffes iht. til de gældende forskrifter

C



D



S

Underhåll och skötsel**Varje månad:**

utför en funktionstest (se sidan 3).

Varje halvår:

Då och då skall rökdetektorn rengöras utvändigt, t.ex. med en lätt fuktad duk.

Byt rökdetektorn efter 10 år.

Rökdetektorns funktion**Bild C**

- C1 Monteringsfäste
- C2 Skruva
- C3 Rökdetektor

Tekniska data**Spänningsförsörjning**

sker via ett 9 V litiumbatteri av typen: Ultralife U9VL-J eller något likvärdigt

VARNING!

Explosionsrisk föreligger om batteriet är felaktigt ersatt. Ersättning får endast ske med samma eller likvärdig typ av batteri.

Funktionskänslighet

enligt EN 14604 2005

Signalering

- akustisk signalgiver: > 85 dB(A) med 3 m avstånd
- optisk indikering: röd lysdiod

Tekniska data

- Hus: Plast
- Husmått (∅ x H): 111 x 40 mm
- Vikt (med batteri): 130 g
- Montage: Utanpåliggande med monteringsfäste

Elektrisk säkerhet

Skyddsklass (enligt EN 60529): IP20

EMC-krav

uppfyller EN 50130-4, EN 61000-6-3

Miljövillkor

- Omgivningstemperatur i drift: 0 till +50 °C
- Lagringstemperatur: 0 till +50 °C
- Rel. fuktighet (icke kondenserande): 10 % till 85 %

Godkännande

VdS-godkännande: G208041

CE-godkännande

0786-CPD-20398

CE-märkning

Enligt EMC riktlinjer 2004/108/EG

CP-direktiv 89/106/EWG

Installationsanvisningar**HÄNVISNING:**

- En rökdetektor upptäcker rök men inte elden eller den värme som uppstår.
- En rökdetektor övervakar endast ett visst område. För att täcka hela huset (lägenheten) skall ett tillräckligt antal detektorer monteras och eventuellt skall hopkopplingsbara apparater användas.
- Före isättningen av batterierna och före funktionstestet skall rökdetektorn ungefär ha uppnått monteringsplatsens temperatur för att undvika kondens i rökkammaren och därmed en felfunktion.

**FARA**

- Apparaten får användas till fasta installationer i torra utrymmen inomhus.
- Klistra inte över rökdetektorn och täck den inte med färg.
- Rökdetektorn fungerar korrekt endast med de föreskrivna alkaliska batterierna. Använd inte ackumulatörer eller nättaggregat.
- Vid funktionstestet skall ett säkerhetsavstånd på minst 50 cm hållas för att undvika hörselskador på grund av larmtonen.

Montering och ledningsdragning**Monteringsplats****Minimalt skydd Bild D**

- Per våning skall företrädesvis en rökdetektor monteras i hallen och en extra rökdetektor i varje sovrumsrum.

Optimalt skydd Bild D

- Installera rökdetektorer i varje boningsrum och sovrumsrum samt i hallen.

HÄNVISNING:

- Anordna rökdetektorerna i mitten av taket om möjligt. Om detta inte är möjligt skall ett minsta avstånd på 15 cm från vägg och hörn hållas.
- I rum med sned-, spets- eller gaveltak skall rökdetektorn placeras ca 90 cm från den högst belägna platsen.
- I rum med mer än 3 m höjd krävs det flera apparater (monteringshöjd på väggen: 2,5 m).
- Vid monteringspositionen måste typiska luftströmmar som beror på de individuella förutsättningarna beaktas.

DK

Vedligeholdelse og pleje**Hver måned:**

gennemfør en funktionstest (se side 3).

Hvert halve år:

Fra tid til anden bør røgalarmer renses udvendigt, f.eks. med en let fugtet klud.

Røgalarmer skal udskiftes efter 10 år.

Røgalarmens konstruktion**Figur C**

- C1 Monteringsholder
- C2 Skruer
- C3 Røgalarm

Tekniske data**Spänningsförsörjning**

foretages via 9 V litiumbatteri af typen: Ultralife U9VL-J eller samme type

PAS PÅ!

Eksplosionsfare hvis batteriet ikke udskiftes korrekt. Udskift kun med den samme eller en tilsvarende type.

Følsomhed

efter EN 14604 2005

Signalisering

- akustisk signalgiver: > 85 dB(A) i 3 m afstand
- optisk visning: lysdiod rød

Mekaniske data

- Hus: plast
- Husets mål (∅ x h): 111 x 40 mm
- Vægt (med batteri): 130 g
- Montage: udvendig med monteringsholder

Elektrisk sikkerhed

Tæthed (iht. EN 60529): IP20

EMC-krav

overholder EN 50130-4, EN 61000-6-

Omgivelsesbetingelser

- Omgivelsestemperatur under driften: 0 til +50 °C
- Opbevaringstemperatur: 0 til +50 °C
- Rel. fugtighed (ikke kondenserende): 10 % til 85 %

Godkendelse

VdS godkendt: G208041

CE-konformitetserklæring

0786-CPD-20398

CE-mærkning

Efter EMC-direktiv 2004/108/EG

CP-direktiv 89/106/EWG

Installationsoplysninger**BEMÆRK:**

- En røgalarm detekterer røg, men ikke selve branden eller den varme, der opstår.
- En røgalarm overvåger kun et bestemt område. For at overvåge hele huset (lejligheden) skal der monteres et tilstrækkeligt antal røgalarmer og evt. anvendes apparater, der kan netforbindes med hinanden.
- Inden batteriet isættes og funktionstesten gennemføres bør røgalarmer have samme temperatur som monteringsstedet for at undgå dug i røkkammeret og dermed en evt. fejlfunktion.

**FARE**

- Apparatet må kun anvendes til fast installation i tørre rum indendørs.
- Der må ikke klæbes noget på røgalarmer og den må ikke overmales.
- Røgalarmer arbejder kun korrekt med de foreskrevne alkaliske batterier. Der må ikke anvendes genopladelige batterier eller netapparater.
- Ved funktionstesten skal der overholdes en minimumsafstand på 50 cm for at undgå høreskader gennem larmtonen.

Montage og installation**Monteringssted****Minimal beskyttelse Figur D**

- Pr. etage, især i entreen og desuden i hvert soverum bør der installeres røgalarmer.

Optimal beskyttelse Figur D

- I hver stue og hvert soverum samt i entreen bør der installeres røgalarmer.

BEMÆRK:

- Røgalarmer skal helst monteres midt på loftet. Hvis dette ikke er muligt, bør der overholdes en minimumsafstand på 15 cm til væg og hjørne.
- I rum med skrå-, spids- eller gavloft monteres røgalarmer ca. 90 cm fra loftets højeste punkt.
- I rum med mere end 3 m til loftet er der brug for flere apparater (monteringshøjde på væggen: 2,5 m).
- Ved monteringspositionen skal der tages hensyn til typiske luftstrømninger, som er afhængige af de individuelle forhold.



Olämpliga monteringsplatser

Av säkerhetsskäl och för att undvika falska larm och fel-funktioner skall rökdetektorer inte monteras på följande platser:

- I rum där det uppstår kraftigt vattenånga, damm eller rök. t.ex. Kök eller Bad
- I rum med eldstäder och öppna kaminer.
- I närheten av elektriska fält (t.ex. lysrör-, energisparlampor och kablar är det minsta avståndet: 50 cm).
- På platser där det råder omgivningstemperaturer på under 0 °C resp. över +50 °C.

Montering (bild A och B sidan 1)

1. Öppna apparaten, som består av två delar (fäste **B1** och rökdetektor **B2**), genom att vrida den moturs.
2. Placera den medlevererade dekalen (**A4**) "Måla inte över" på utsidan av sockeln.
3. Montera monteringsfästet (**B1**) med det bifogade monteringsmaterialet (skruvar och pluggar) i taket.
4. Öppna batterilocket, ta ut batteriet från batterifacket och ta bort folien.
5. Anslut batteriet med rätt polaritet igen, lägg in det i batterifacket och stäng batterilocket.

SE UPP:

Det går endast att fixera rökdetektorn i monteringsfästet när batteriet är ilagt.

6. Placera rökdetektorns avlånga hål på monteringsfästets styrspår, tryck på monteringsfästet och spärra rökdetektorn medurs.
7. Utför funktionstestet (se nedan).

Funktionstest:

När monteringen är utförd samt en gång per månad skall varje rökdetektors funktion kontrolleras e. Tryck på testknappen (**A2**) under minst **4 s**.

- Vid korrekt funktion avges 3 korta signaltoner som upprepas med en paus på 1,5 s när man fortsätter att hålla testknappen intryckt. Då blinkar lysdioden med en takt på 0,5 s så länge testknappen trycks in.
- Om signalen inte hörs och lysdioden inte blinkar skall batteriet bytas. Om detta inte ger ett lyckat resultat skall även rökdetektorn bytas.

SE UPP:

- Använd aldrig öppen eld för att testa rökdetektorn.
- Ett falskt larm kan utlösas på grund av ånga eller damm. Om detta händer skall du öppna fönstret eller ordna med ventilation för att få bort eventuellt damm eller ånga i luften. Larmet upphör då automatiskt igen. Om larmet fortsätter skall du kontrollera monteringsplatsen eller byta detektorn.

Möjliga brandorsaker

För att förhindra bränder skall följande brandorsaker undvikas:

- skadade elektriska ledningar, felaktig användning och överhettning av elektriska apparater
- lätt brännbara material bredvid elektriska apparater som värms upp kraftigt, t.ex. strykjärn, brödrostar och fritöser
- öppen eld, t.ex. stearinljus, kaminer och teljus som inte står under uppsikt
- rökning i soffan eller i sängen
- kortslutningar på grund av standby-drift av radioapparater, TV-apparater och datorer
- överbelastning och överhettning av vägguttag på grund av extrauttag
- smutsiga köksfläktar med fettavlagringar
- barn som leker med eld

Allmänna anvisningar

En defekt apparat skall skickas till det ansvariga kontoret inom Siemens AG.

Vid ytterligare frågor om produkten ber vi dig vända dig till vår tekniska support:

Bruksanvisningen skall lämnas ut till kunden

- +49 (0) 180 50 50-222
- +49 (0) 180 50 50-223
- www.siemens.com/automation/service&support



Ueguede monteringssteder

Af sikkerhedsgrunde og for at undgå fejlalmer og fejlfunktioner bør røgalarmer ikke monteres på følgende steder:

- I rum, hvor der opstår kraftigt vanddamp, støv eller røg. f.eks. køkken eller bad
- I rum med ildsteder eller åbne kaminer.
- I nærheden af elektriske felter (f.eks. lysstof-, energisparlamper og installationer; minimumsafstand: 50 cm).
- På steder, hvor omgivelsestemperaturen er under 0 °C eller over +50 °C.

Montage (figur A og B side 1)

1. Åbn apparatet, som består af to dele (holder **B1** og røgalarm **B2**) ved at dreje det mod uret.
2. Sæt det medfølgende klistermærke (**A4**) "Må ikke overmales" uden på sokkelen.
3. Anbring monteringsholderen (**B1**) med det medfølgende monteringsmateriale (skruer og plugs) på loftet.
4. Åbn batteridækslet, tag batteriet ud af batterirummet og fjern folien.
5. Klem det nye batteri på med de rigtige poler, læg det igen i batterirummet og luk dækslet.

OBS:

Kun med ilagt batteri kan røgalarmer fikseres imonteringsholderen.

6. Sæt røgalarmens langhuller på monteringsholderens føringsnoter, tryk dem mod monteringsholderen og drej røgalarmer med uret til den går i indgreb.
7. Gennemfør funktionstesten (se nede).

Funktionstest:

Efter gennemført montering, samt engang om måneden, skal funktionen af hver røgalarm kontrolleres. Hertil trykkes testknappen (**A2**) i mindst **4 s**.

- Ved korrekt funktion afgives 3 korte signaltoner, som gentages med en pause på 1,5 s, så længe testknappen holdes nede. Herved blinker LED'en i 0,5 s-takt så længe, som testknappen holdes nede.
- Lyder ingen signalhorn eller blinker lysdioden ikke, skal batteriet udskiftes. Hvis dette ikke fører til succes, skal røgalarmer evt. udskiftes.

OBS:

- Anvend aldrig åben ild til at teste røgalarmer.
- Damp eller støv kan udløse en fejlalarm. Hvis dette sker, åbn vinduet eller sørg for at luften bevæger sig, så evt. støv eller damp i luften forsvinder. Så stopper alarmer automatisk. Hvis alarmer varer ved, skal monteringsstedet kontrolleres eller røgalarmer udskiftes.

Mulige brandårsager

For at undgå brande, bør følgende brandårsager undgås:

- defekte elektriske ledninger, forkert brug og overophedning af el-apparater
- let antændelige materialer ved siden af el-apparater, som bliver meget varme såsom strygejern, toaster og fritöser.
- åbn ild såsom levende lys, kaminer og fyrfadslys uden opsyn
- rygning på sofaen eller i sengen
- kortslutninger pga. standby-funktion på radio, fjernsyn eller computer
- overbelastning eller overopvarmning af stikdåser gennem multistik
- snavsede emhætter med fedtaflejringer
- børn, der leger med ild

Generelle oplysninger

Et defekt apparat skal sendes til Siemens AGs lokale filial.

Ved yderligere spørgsmål til produktet bedes du henvende dig til vores Technical Support:

Bruksvejledningen skal udleveres til kunden

- +49 (0) 180 50 50-222
- +49 (0) 180 50 50-223
- www.siemens.com/automation/service&support

Ürün ve fonksiyon açıklaması

DELTA reflex Duman Detektörü SD9L (VdS) yangın alarm sisteminin kurulmasının şart koşmadığı her türlü ev ve ticari kurulumda kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Duman detektörü yangın sırasında oluşan dumanı erkenden algılar ve görsel (yanıp-sönme ışık sinyali) ve işitsel (impulslu sinyal sesi, 85 dB(A)) alarmlar verir.

Duman ölçüm haznesinden tamamen çıktığında alarm otomatik olarak sıfırlanır.

Duman detektörünün, sözcüğü aşırı kirlenme (toz birikmesi) nedeniyle fonksiyon kontrolü test düğmesine en az 4 saniye süreyle basılarak yapılır. Bu sırada LED test düğmesi basılı tutulduğu sürece 0,5 saniyelik aralıklarla yanıp-sönme. Fonksiyon doğru çalıştığı takdirde, test düğmesi hala basılı tutulduğunda 1,5 saniyelik molalarla tekrarlanan 3 kısa sinyal sesi verilir.

SD9L duman detektörünün elektrik beslemesi normal bir 9 V Lityum pil aracılığıyla sağlanır. Pil voltajı asgari seviyeye düştüğünde duman detektörü görsel ve işitsel (kısa sinyal sesi) sinyaller aracılığıyla pilin değiştirilmesi gerektiğini en az 30 gün boyunca periyodik olarak hatırlar. Bu süre zarfında duman detektörü fonksiyonlarını tamamıyla yerine getirir.

Duman detektörünün her zaman çalışabilmesini sağlamak amacıyla detektörün pil olmadan monte edilmesi imkansızdır (pil bölmesi kontrolü).

Ürün ve fonksiyon özellikleri

- VdS sertifikalı
- 9 V Lityum pil pakete dahildir
- fotoelektrik dağılan ışık prensibine dayalı pille çalışan duman detektörü
- görsel ve işitsel alarm verme (85 db(A))
- test düğmesi aracılığıyla fonksiyon testi
- pil değiştirme göstergesi
- pil bölmesi kontrolü

Kullanım, çalışma ve alarm sinyalleri

Şekil A

- A1 SD9L Duman detektörü
A2 görsel göstergeli test düğmesi (lambalı diyot)
A3 akustik sinyal verici
A4 Etiket "Üstünü boyamayınız"

Duman detektörü yalnızca test düğmesi (A2) aracılığıyla gerçekleşir. Bu düğme duman detektörünün (A1), sözcüğü aşırı kirlenmesi (toz birikmesi) halinde fonksiyon kontrolüne yarar. Test düğmesi ayrıca çalışma ve alarm sinyalleri için görsel göstergeye (lambalı diyot) de sahiptir. İşitsel alarm (sinyal sesi) verme işlemi sinyal verici (A3) aracılığıyla gerçekleşir.

Kullanım, çalışma ve alarm sinyalleri

Sinyal		Durum
görsel	işitsel	
Yanıp-sönme impulsu yakl. 32 s.'lik periyotlarla	--	normal fonksiyon
Yanıp-sönme impulsları test düğmesi basılı tutulduğu sürece yakl. 0,5 s.'lik aralıklarla	3 kısa sinyal sesi yakl. 1,5 s. sinyal molası	Test BAŞARILI
Yanıp-sönme yok	Sinyal sesi yok	Test BAŞARISIZ
Yanıp-sönme impulsu yakl. 0,5 s.'lik periyotlarla	3 kısa sinyal sesi yakl. 1,5 s. sinyal molası	Duman alarmı (lokal)
Yanıp-sönme impulsu yakl. 32 s.'lik periyotlarla	kısa sinyal tonu yakl. 32 s.'lik periyotlarla	Pil zayıf sinyali (30 gün)

Pil değiştirme Şekil B

Pil voltajı alt sınırına gelindiğinde veya aşıldığında bu durum işitsel ve görsel sinyallerle gösterilir (bakınız Tablo Çalışma ve alarm sinyalleri). **Bu durumda pili en kısa zamanda değiştiriniz.**

1. İki parçadan oluşan cihazı (Tutucu B1 ve Duman detektörü B2) saat yönünün aksine döndürmek suretiyle açınız.
2. Pil bölmesi kapağını (B3) açınız, pili (B4) pil bölmesinden çıkartınız ve kutuplarını sökünüz.
3. Yeni pili kutupları doğru olacak şekilde takınız, pil bölmesine yerleştiriniz ve pil bölmesi kapağını kapatınız.

UYARI:

Yalnızca Ultralife U9VL-J tipi veya eşdeğeri tip 9 V Lityum piller kullanılmalıdır.

4. Duman detektörünün uzun deliklerini montaj tutucusunun kılavuz kanallarına yerleştiriniz, montaj tutucusuna bastırınız ve duman detektörünü saat yönünde döndürmek suretiyle yerine oturtunuz.

UYARI:

Duman detektörü yalnızca içinde pil varken montaj tutucusuna sabitlenebilmektedir.

5. Fonksiyon testini yapınız (bakınız Sayfa 3).



Kullanılmış pil geçerli atık yönetmeliklerine göre atığa atılmalıdır

Description du produit et de la fonction

Le détecteur de fumée DELTA reflex SD9L (VdS) s'utilise de préférence dans l'habitat et dans les locaux commerciaux, c'est-à-dire à tout endroit non soumis à la prescription de prévoir une installation d'alarme d'incendie. Le détecteur de fumée détecte précocement la fumée générée lors d'un incendie et émet un signal optique (signal lumineux clignotant) et acoustique (son intermittent de 85 dB(A)).

La remise à zéro de l'alarme s'effectue automatiquement dès que la fumée s'est entièrement échappée de la chambre de mesure. Vous pouvez contrôler l'état fonctionnel du détecteur de fumée, p. ex. son taux d'encrassement (dépôts de poussière) en actionnant le bouton test pendant au moins 4 s. La DEL se mettra à clignoter au cycle de 0,5 s aussi longtemps que le bouton test est enfoncé. Lorsque la fonction est en bon ordre de marche, 3 brefs signaux acoustiques vont retentir ; ce signal se répétera au bout de 1,5 s si vous continuez à appuyer sur le bouton test.

Le détecteur de fumée SD9L est alimenté en tension par une pile au lithium 9 V. Si la tension chute sous le niveau minimal, le détecteur de fumée avertira par un signal optique et acoustique (bref son d'avertissement) qu'il faut remplacer la pile ; ce signal sera généré cycliquement pendant au moins 30 jours - signifiant que vous devrez remplacer la pile. Au cours de cette période, le détecteur de fumée ne perd cependant pas d'efficacité fonctionnelle.

Afin d'assurer le bon fonctionnement du détecteur de fumée, il faut insérer une pile avant le montage (contrôle du compartiment à pile).

Caractéristiques du produit et des fonctions

- Certifié VdS
- Pile au lithium 9 V comprise
- Détecteur de fumée fonctionnant sur pile, basé sur le principe de diffusion de la lumière photoélectrique
- Avertissement optique et acoustique (85 db(A))
- Test fonctionnel par bouton test
- Indicateur de remplacement de pile
- Contrôle du compartiment à pile

Manipulation, signaux de fonctionnement et d'alarme

Fig. A

- A1 Détecteur de fumée SD9L
A2 Bouton test avec indicateur optique (diode électroluminescente)
A3 Générateur de signaux acoustiques
A4 Autocollant "Ne pas peindre"

La manipulation du détecteur de fumée s'effectue exclusivement par le bouton test (A2). Celui-ci permet de contrôler l'état fonctionnel du détecteur de fumée (A1), p. ex. son état d'encrassement (dépôts de poussière). De plus, le bouton test comporte l'indicateur optique (diode électroluminescente) de fonctionnement et d'alarme. L'avertissement acoustique (son) est signalé par le générateur de signaux (A3).

Manipulation, signaux de fonctionnement et d'alarme

Signal		Etat
optique	acoustique	
Clignotement au cycle d'env. 32 s	--	Fonctionnement normal
Clignotement au cycle d'env. 0,5 s tant que le bouton test est enfoncé	3 brefs signaux acoustiques pause d'env. 1,5 s	Test O.K.
Absence de clignotement	Absence de signal acoustique	Test pas O.K.
Clignotements au cycle d'env. 0,5 s	3 brefs signaux acoustiques pause d'env. 1,5 s	Alarme de fumée (local)
Clignotement au cycle d'env. 32 s	Bref signal acoustique au cycle d'env. 32 s	Indicateur de remplacement de pile (30 jours)

Remplacement de pile fig. B

Si le niveau de chargement de la pile atteint ou tombe sous le minimum, le détecteur de fumée génère un signal acoustique et optique (cf. le tableau des signaux de fonctionnement et d'alarme). **Veillez remplacer la pile immédiatement.**

1. L'appareil fourni est divisé en deux parties (support B1 et détecteur de fumée B2) et peut être dissocié par rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2. Ouvrez le couvercle du compartiment à pile (B3), enlevez la pile (B4) et déconnectez-la.
3. Insérez la nouvelle pile convenablement dans le compartiment et connectez-la en observant la polarité correcte ; fermez le couvercle.

ATTENTION :

Seules les piles au lithium 9 V de type Ultralife U9VL-J ou de même type sont autorisées.

4. Fixez les trous oblongs du détecteur de fumée sur les rainures de guidage du support de montage, poussez le détecteur contre le support et faites-le s'encliquer par un mouvement de rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.

ATTENTION :

Avant de monter le détecteur de fumée dans le support de fixation, veuillez insérer la pile.

5. Exécutez le test fonctionnel (voir page 3).

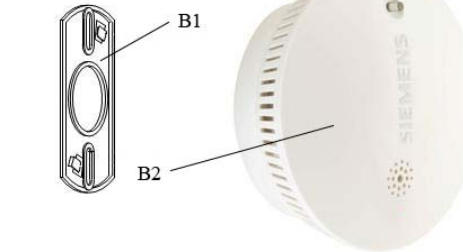


Éliminez la batterie enlevée conformément aux prescriptions en vigueur.

A



B



Bakım ve temizlik

Ayda bir:

bir fonksiyon testi yapınız (bakınız Sayfa 3).

Altı ayda bir:

Duman dedektörü arada bir dıştan temizlenmelidir, örn. hafifçe ıslatılmış bir bezle.

Duman dedektörünü 10 yıl sonra değiştiriniz.

Duman dedektörünün yapısı

Şekil C

C1 Montaj tutucusu

C2 Cıvatalar

C3 Duman dedektörü

Teknik özellikler

Şebeke bağlantısı

aşağıdaki tipte 9 V Lityum pil aracılığıyla sağlanır:
Ultralife U9VL-J veya eşdeğeri

Dikkat!

Pilin usulüne aykırı şekilde değiştirilmesi durumunda patlama tehlikesi vardır. Pili sadece aynı tip veya eşdeğer tip olan bir pil ile değiştirin.

Algılama hassasiyeti

EN 14604 2005'e uygun

Sinyalizasyon

- işitsel sinyal verici: > 85 dB(A) 3 m mesafede

- görsel gösterge: Lambalı diyot kırmızı

Mekanik özellikler

- Gövde: Plastik
- Gövde ölçüleri (Ø x H): 111 x 40 mm
- Ağırlık (pil dahil): 130 g
- Montaj: Montaj tutucusuyla sıva üstüne

Elektriksel güvenlik

Koruma türü (EN 60529'a göre): IP20

Elektromanyetik uygunluk şartı

EN 50130-4, EN 61000-6-3 gerçekleştirir.

Çevreyle ilgili koşullar

- Çalışma sırasında ortam sıcaklığı: 0 ila +50 °C arası
- Depolama sıcaklığı: 0 ila +50 °C arası
- görel nem (yoğunlaşmayan): % 10 ila % 85 arası

Sertifikalar

VdS onay: G208041

CE-Sertifikasına uyumlu

0786-CPD-20398

CE İşareti

EMC tüzüğü 2004/108/EG ile uyum içinde

CP-direktif 89/106/EEG

Kurulum bilgileri

BİLGİ:

- Bir duman dedektörü dumanı algılar, ancak yangını ya da meydana gelen ısıyı algılamaz.
- Bir duman dedektörü yalnızca belirli bir alanı denetler. Evin tamamını denetleyebilmek için yeterli sayıda duman dedektörü monte edilmeli ve gerektiğinde birbirine bağlanabilen cihazlar kullanılmalıdır.
- Pilleri takmadan ve fonksiyon testi yapmadan önce duman dedektörünün montaj yerindeki ortam ısısına gelmesi beklenmelidir, böylece duman bölgesinde nem oluşması ve hatalı fonksiyon olması önlenmiş olur.



TEHLİKE

- Cihaz yalnızca sabit montajlar için kapalı ve kuru mekanlarda kullanılmalıdır.
- Duman dedektörlerinin üstüne bir şey yapıştırmayınız veya boyamayınız.
- Duman dedektörü yalnızca salık verilen alkalin pillerle doğru çalışır. Akü veya adaptörler kullanmayınız.
- Alarm sesi nedeniyle kulağa zarar gelmemesi için fonksiyon testi sırasında asgari 50 cm'lik güvenlik mesafesine riayet ediniz.

Montaj ve kablag

Montaj yeri

Asgari koruma **Şekil D**

- Her kata, tercihen koridora ve ek olarak her yatak odasına duman dedektörleri monte edilmelidir.

Optimal koruma **Şekil D**

- Her oturma ve yatak odasına ve koridora duman dedektörleri monte edilmelidir.

BİLGİ:

- Duman dedektörleri mümkün olduğunca tavan ortasına monte edilmeli. Bu mümkün olmadığında duvara ve köşeye asgari 15 cm'lik bir mesafe olmasına dikkat edilmeli.
- Eğri, sivri ya da kubbeli tavanlı odalarda, duman dedektörü tavanın en üst noktasından yakl. 90 cm mesafede monte edilmelidir.
- 3 m'den yüksek odalarda birden çok cihaz gereklidir (duvarda montaj yüksekliği: 2,5 m).
- Montaj pozisyonunda tipik, verili özel koşullara bağlı, hava akımları göz önünde bulundurulmalıdır.

Entretien et suivi

Mensuel :

exécution d'un test fonctionnel (voir page 3).

Tous les six mois :

de temps en temps, il faut nettoyer la surface du détecteur de fumée, p. ex. au moyen d'un chiffon légèrement humecté.

Remplacez le détecteur de fumée au bout de 10 ans.

La construction du détecteur de fumée

Fig. C

C1 Support de montage

C2 Vis

C3 Détecteur de fumée

Caractéristiques techniques

Alimentation

par pile au lithium 9 V de type :
Ultralife U9VL-J ou de même genre

Attention !

Un remplacement incorrect de la pile provoque un risque d'explosion. Remplacez-la uniquement par le même type ou un type équivalent.

Sensibilité

Selon EN 14604 2005

Signalisation

- Générateur de signaux acoustiques : > 85 dB(A) à une distance de 3 m
- Indicateur optique : diode électroluminescente rouge

Caractéristiques mécaniques

- Boîtier: plastique
- Dimensions du boîtier (Ø x h) : 111 x 40 mm
- Poids (avec pile) : 130 g
- Montage : en saillie avec support de montage

Sécurité électrique

Protection (conforme EN 60529) : IP20

Exigences CEM

Conforme avec la norme EN 50130-4, EN 61000-6-3

Conditions d'environnement

- Température ambiante en service : 0 à +50 °C
- Température de stockage : 0 à +50 °C
- Humidité rel. (sans condensation) : 10 % à 85 %

Homologation

NF-DAAF 07-CC, VdS G208041

EG Certificat de conformité

0786-CPD-20398

Marquage CE

Directive CEM (Compatibilité Electromagnétique) – 89/336/EEG

Directive CPD (Produit de Construction) – 89/106/EEC

Remarques concernant l'installation

REMARQUE :

- Un détecteur de fumée détecte de la fumée mais pas le feu ou la chaleur ainsi produite.
- Un détecteur de fumée surveille seulement une zone déterminée. Pour assurer la sécurité dans l'habitat tout entier (dans la maison), il faut monter suffisamment d'appareils ou, le cas échéant, des détecteurs pouvant être mis en réseau.
- Avant d'insérer la pile et avant le test fonctionnel, le détecteur de fumée devrait avoir adopté la température du site de montage, ce qui évite la formation de rosée dans la chambre de fumée et donc des dysfonctionnements.



DANGER

- L'appareil ne doit être placé que dans des locaux intérieurs secs et doit être exploité en mode stationnaire.
- Le détecteur de fumée ne doit pas être recouvert d'autocollants ou peint.
- Le détecteur de fumée ne travaille correctement qu'avec des piles alcalines prescrites. N'utilisez pas des accumulateurs ni des blocs d'alimentation secteur.
- Lors du test fonctionnel, veuillez observer une distance de sécurité d'au moins 50 cm pour que le son d'avertissement ne lèse pas votre ouïe.

Montage et câblage

Lieu de montage

Protection minimale **Fig. D**

- Montage de détecteurs de fumée de préférence à chaque étage, dans le couloir et, de plus, dans chaque chambre à coucher.

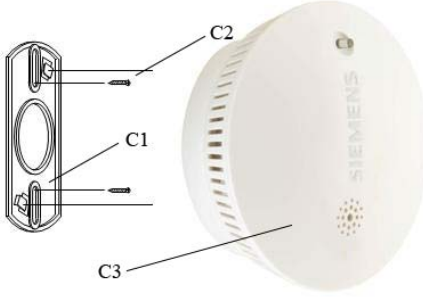
Protection optimale **Fig. D**

- Montage de détecteurs de fumée dans chaque chambre à coucher et local de séjour de même que dans le couloir.

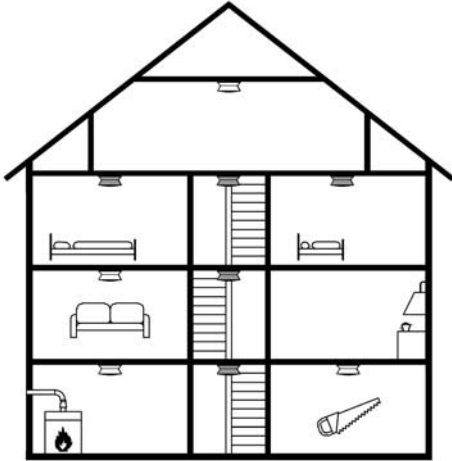
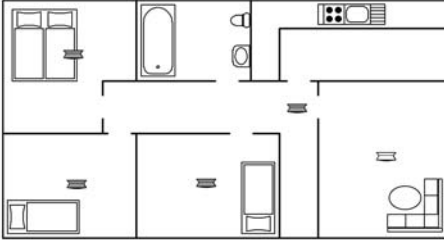
REMARQUE :

- Les détecteurs de fumée doivent être positionnés le plus possible au milieu du plafond. Si cela n'est pas possible, veuillez laisser un écart minimal de 15 cm par rapport au mur et au coin.
- Dans des locaux sous toit ou à plafond incliné ou pointu, le détecteur de fumée devrait être monté écarté d'env. 90 cm du point le plus haut du plafond.
- Dans les locaux présentant une hauteur supérieure à 3 m, plusieurs appareils sont exigés (hauteur de montage mural : 2,5 m).
- Pour la détermination situationnelle, il faut évaluer les flux d'air typiques sur site qui varient selon les particularités locales.

C



D





Uygun olmayan montaj yerleri

Güvenlik nedenlerinden ötürü ve yanlış alarm ve hatalı fonksiyonların meydana gelmesini önlemek için, duman detektörleri aşağıda belirtilen yerlere monte edilmemelidir:

- Güçlü su buharı, toz ya da dumanın çıktığı odalar. Mutfak veya banyo gibi
- Ocakların ve açık şöminelerin bulunduğu odalar.
- Elektriksel alanların yakınları (örn. floresan, enerji tasarruf ampulleri ve kablolar; Asgari mesafe: 50 cm).
- Ortam sıcaklığının 0°C'nin altında veya +50 °C'nin üzerinde olduğu yerler.

Montaj (Resimler A ve B Sayfa 1)

1. İki parçadan oluşan cihazı (Tutucu **B1** ve Duman detektörü **B2**) saat yönünün aksine döndürmek suretiyle açınız.
2. Ürünle birlikte gelen "Üstünü boyamayınız" etiketini (**A4**) dıştaki ayak üzerine yapıştırınız.
3. Montaj tutucusunu (**B1**) ekli montaj malzemesiyle (civatalar ve dübeller) tavana monte ediniz.
4. Pili bölmesi kapağını açınız, pili pil bölmesinden çıkartınız ve folyoyu sökünüz.
5. Pili kutupları doğru olacak şekilde takınız, tekrar pil bölmesine yerleştiriniz ve pil bölmesi kapağını kapatınız.

UYARI:

Duman detektörü yalnızca içinde pil varken montaj tutucusuna sabitlenebilmektedir.

6. Duman detektörünün uzun deliklerini montaj tutucusunun kılavuz kanallarına yerleştiriniz, montaj tutucusuna bastırınız ve duman detektörünü saat yönünde döndürmek suretiyle yerine oturtunuz.
7. Fonksiyon testini yapınız (bakınız aşağı).

Fonksiyon testi:

Montaj yapıldıktan sonra, her duman detektörünün fonksiyonu ayda bir kez kontrol edilmelidir. Bunun için test düğmesini (**A2**) en az 4 saniye basılı tutunuz.

- Fonksiyon doğru çalıştığı takdirde, test düğmesi hala basılı tutulduğunda 1,5 saniyelik molarlarla tekrarlanan 3 kısa sinyal sesi verilir. Bu sırada LED test düğmesi basılı tutulduğu sürece 0,5 saniyelik aralıklarla yanıp-söner.
- **Ne sinyal sesi verilir ne de lambalı diyot yanıp-sönerse, pilin değiştirilmesi gerekir. Bu da işle yaramadığında duman detektörü değiştirilmelidir.**

UYARI:

- Duman detektörünü test etmek amacıyla ateş yakmayınız.
- Buhar veya toz nedeniyle yanlış alarm verilebilir. Herhangi bir yanlış alarm halinde, havada bulunması muhtemel toz veya buharı temizlemek için pencereyi açınız veya hava ceryanı olmasını sağlayınız. Sonrasında alarm otomatik olarak susar. Alarm devam ediyorsa montaj yerini kontrol ediniz veya detektörü değiştiriniz.

Muhtemel yangın nedenleri

Yangınları önlemek için aşağıda yer alan yangın nedenlerinden kaçınılmalıdır:

- hasarlı elektrik kabloları, elektrikli cihazların hatalı kullanılması ve aşırı ısınması
- ütü, tost makinesi ve fritöz gibi kendisi aşırı ısınan elektrikli cihazların yakınında bulunan kolay tutuşabilir maddeler
- mumlar, şömineler ve demlik ısıtma mumları gibi gözetimsiz açık ateş
- kanepede ya da yatakta sigara içmek
- radyo, televizyon ve bilgisayarların bekleme (Standby) modunda bırakılması sonucu kısa devreler
- çok sayıda fiş takmak suretiyle prizlere aşırı yük ve ısı uygulanması
- yağ tabakalarının oluştuğu kirli aspiratörler
- ateşle oynayan çocuklar

Genel bilgiler

Bozuk bir aygıt, Siemens AG'nin ilgili birimine geri gönderilmelidir.

Ürünle ilgili diğer sorularınız için lütfen Teknik Destek birimimize başvurunuz:

Kullanma talimatı müşteriye verilmelidir

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support



Lieux de montage inappropriés

Pour des raisons de sécurité et pour éviter de fausses alarmes et des dysfonctionnements, les lieux de montage suivants ne conviennent pas aux détecteurs de fumée :

- espaces à importante formation de vapeur d'eau, de poussières ou de fumées, p. ex. cuisine ou bain
- espaces où l'on entretient du feu ouvert et/ou des foyers.
- endroits à proximité de champs électriques (par ex. lampes fluorescentes, lampes économisant l'énergie et câblages ; écart minimal 50 cm).
- lieux où règne une température ambiante de moins de 0 °C ou de plus de +50 °C.

Montage (figures A et B à la page 1)

1. L'appareil fourni est divisé en deux parties (support **B1** et détecteur de fumée **B2**) et peut être dissocié par rotation dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2. Collez l'autocollant fourni (**A4**) "Ne pas peindre" sur la face extérieure du socle.
3. Montez le support (**B1**) au moyen des auxiliaire de montage fournis (vis et chevilles) au plafond.
4. Ouvrez le couvercle du compartiment à pile, enlevez la pile et enlevez la pellicule.
5. Connectez la nouvelle pile en observant la polarité correcte et remplacez-la dans le compartiment puis fermez le couvercle.

ATTENTION :

Avant de monter le détecteur de fumée dans le support de fixation, veuillez insérer la pile.

6. Fixez les trous oblongs du détecteur de fumée sur les rainures de guidage du support de montage, poussez le détecteur contre le support et faites-le s'enclencher par un mouvement de rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
7. Exécutez le test fonctionnel (voir ci-dessous).

Test fonctionnel :

Après le montage puis une fois par mois, il faut contrôler le bon fonctionnement de chaque détecteur de fumée. Pour ce faire, il faut enfoncer le bouton test (**A2**) pendant au moins **4 s**.

- Lorsque la fonction est en bon ordre de marche, 3 brefs signaux acoustiques vont retentir ; ce signal se répétera au bout de 1,5 s si vous continuez à appuyer sur le bouton test. La DEL se mettra à clignoter au cycle de 0,5 s aussi longtemps que le bouton test est enfoncé.
- **En l'absence de signal sonore et de signal lumineux, il faut remplacer la pile. Si aucune erreur ne peut être constatée, il convient de remplacer également le détecteur de fumée.**

ATTENTION :

- Il est interdit d'utiliser du feu ouvert pour tester le détecteur de fumée.
- De la vapeur et des poussières peuvent déclencher une fausse alarme. Si cela se produit, veuillez ouvrir la fenêtre ou effectuer un courant d'air pour déconcentrer la poussière et la vapeur dans l'air. Dans pareil cas, l'alarme va s'éteindre automatiquement. Si l'alarme persiste, veuillez examiner le local de montage ou remplacer le détecteur.

Causes possibles d'incendies

Pour prévenir un incendie, il faut tenir compte des causes d'incendies fréquentes :

- câbles électriques endommagés, utilisation non conforme et surchauffe d'appareils électriques et électroniques
- disposition de matériaux facilement inflammables à proximité d'appareils électriques et électroniques à forte échauffement tels que fer à repasser, grille-pain et friteuses
- feu ouvert sans surveillance comme bougies, cheminées, etc.
- le fait de fumer sur le canapé ou au lit
- courts-circuits dus au fonctionnement en veille de radios, téléviseurs et d'ordinateurs
- surcharge et surchauffe de prises par des adaptateurs multiprise
- hottes d'aspiration encrassées par des dépôts graisseux
- enfants jouant avec le feu

Remarques générales

Un appareil défectueux doit être envoyé à l'agence Siemens compétente.

En cas de questions supplémentaires concernant le produit, veuillez vous adresser à notre support technique :

Les instructions de service doivent être remises au client.

- ☎ +49 (0) 180 50 50-222
- ☎ +49 (0) 180 50 50-223
- 🌐 www.siemens.com/automation/service&support